

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

I Tiedonantoja

Komissio

2003/C 297/01	Euron kurssi	1
2003/C 297/02	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta ⁽¹⁾	2
2003/C 297/03	Komission tiedonanto C(2003) 4582, tehty 1. joulukuuta 2003, salassapitovelvollisuudesta valtiontukipäätöksissä	6
2003/C 297/04	Joulukuun 14 päivänä 1987 annetun asetuksen (ETY) N:o 3975/87 16 artiklan 3 kohdan mukainen tiedonanto asiasta COMP/A.38.284/D2 – Société Air France/Alitalia Linee Italiane SpA	10
2003/C 297/05	Lelujen turvallisuutta koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 3 päivänä toukokuuta 1988 annetun neuvoston direktiivin 88/378/ETY täytäntöönpanoon liittyvä komission tiedonanto ⁽¹⁾	18
2003/C 297/06	Komission lausunto, annettu 8 päivänä joulukuuta 2003, tietyllä jännitealueella toimivia sähkölaitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annettuun neuvoston direktiiviin 73/23/ETY liittyen – Johtokelojen turvallisuus ⁽¹⁾	21
2003/C 297/07	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3268 – Sydkraft/Gräninge) ⁽¹⁾	22
2003/C 297/08	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3317 – Ratos/Lehmann Brothers/Fastighetstornet) ⁽¹⁾	23
2003/C 297/09	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3290 – General Electric/Sophia) ⁽¹⁾	23
2003/C 297/10	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3279 – Generali/Zurich Financial Services) ⁽¹⁾	24

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2003/C 297/11	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3237 – San Paolo IMI/Santander Group/Allfunds JV) ⁽¹⁾	24
2003/C 297/12	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3130 – Arla Foods/Express Dairies (M.2579)) ⁽¹⁾	25
II Valmistavat säädökset		
.		
III Tiedotteita		
Neuvosto		
2003/C 297/13	Euroopan unionin virallinen lehti C 297 E julkaistut tekstit	26
Oikaisuja		
2003/C 297/14	Oikaistaan ehdotuspyyntö DG EAC 04/03 – Euroopan liikuntakasvatuksen teemavuosi 2004 (EUVL C 126, 28.5.2003)	27
2003/C 297/15	Oikaistaan jäsenvaltioiden vastavuoroisesti tunnustamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat arkkitehtuurin alalla (EYVL C 294, 4.12.2003)	27

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾**8. joulukuuta 2003**

(2003/C 297/01)

1 euro =

Rahayksikkö			Kurssi		
Rahayksikkö			Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2218	LVL	Latvian latia	0,6612
JPY	Japanin jeniä	131,40	MTL	Maltan liiraa	0,4303
DKK	Tanskan kruunua	7,4416	PLN	Puolan zlotya	4,6494
GBP	Englannin puntaa	0,7043	ROL	Romanian leuta	40 510
SEK	Ruotsin kruunua	8,9327	SIT	Slovenian tolaria	236,605
CHF	Sveitsin frangia	1,5479	SKK	Slovakian korunaa	41,045
ISK	Islannin kruunua	89,90	TRL	Turkin liiraa	1 753 751
NOK	Norjan kruunua	8,0795	AUD	Australian dollaria	1,6495
BGN	Bulgarian leviä	1,9515	CAD	Kanadan dollaria	1,59
CYP	Kyprosen puntaa	0,5837	HKD	Hongkongin dollaria	9,4872
CZK	Tšekin korunaa	32,213	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,886
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	2,0906
HUF	Unkarin korinttia	267,84	KRW	Etelä-Korean wonia	1 449,24
LTL	Liettuan litiä	3,4531	ZAR	Etelä-Afrikan randia	7,7674

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(2003/C 297/02)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tuen numero: XT 102/02

Jäsenvaltio: Italia

Alue: Trenton autonominen provinssi

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Työssä oleville työntekijöille 8. maaliskuuta 2000 annetun lain nro 53 perusteella suunnattujen koulutustoimien rahoitusmenettelyt ja -kriteerit vuodeksi 2002

Oikeusperusta: Deliberazione della Giunta Provinciale n. 2695 d.d. 31.10.2002, come modificata dalla deliberazione della Giunta provinciale n. 2767 d.d. 8.11.2002 recante «Procedure e criteri di finanziamento per l'anno 2002 delle azioni formative rivolte a lavoratori occupati in attuazione del comma 4 dell'art. 6 della Legge 8 marzo 2000, n. 53 e riferibili alla gestione dei fondi di cui al Decreto del Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale del 6 giugno 2001 n. 167» (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino Alto Adige n. 48 del 19 novembre 2002)

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 373 349,90 euroa

Tuen enimmäisintensiteetti:

Erityiskoulutus suuryrityksissä: intensiteetti enintään 25 %.

Erityiskoulutus pk-yrityksissä: intensiteetti enintään 35 %.

Yleiskoulutus suuryrityksissä: intensiteetti enintään 50 %.

Yleiskoulutus pk-yrityksissä: intensiteetti enintään 70 %.

Edellä mainittuja prosenttilukuja korotetaan 10 prosenttiyksiköllä, kun koulutusta annetaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 2 artiklan g alakohdassa tarkoitetuille epäedullisessa asemassa oleville työntekijöille

Täytäntöönpanopäivä: 19. marraskuuta 2002

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Tukiohjelma on voimassa toistaiseksi, se päättyy kuitenkin viimeistään 31. joulukuuta 2006

Tuen tarkoitus: Tuki koskee sekä yleiskoulutusta että erityiskoulutusta. Yleiskoulutuksen määritelmä on otettu 12 päivänä tammikuuta 2001 annetusta asetuksesta (EY) N:o 68/2001, koska se on selvä ja kattava: "Yleiskoulutuksella" tarkoitetaan koulutusta, johon sisältyvää opetusta voidaan hyödyntää muul-

lakin tavoin kuin ainoastaan tai pääasiassa tuetun yrityksen työntekijän nykyisessä tai tulevassa työtehtävässä ja josta saatava pätevyys on yleisesti ottaen siirrettävissä muihin yrityksiin tai muille työelämän aloille ja joka siten parantaa olennaisesti työntekijän työllistettävyyttä

Alat, joita tuki koskee: Kaikki alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Provincia Autonoma di Trento
Servizio Addestramento e Formazione Professionale
via Gilli, 3
I-38100 Trento

Muut tiedot: Koska on kyse tukiohjelmasta, hankkeen sisällöstä ei voida antaa kuvausta, joka vahvistaisi, että se vastaa yleiskoulutuksen määritelmää.

Trenton provinssin säädöksessä on säädetty ennakkovalvontamenettelystä, jolla taataan, että suurin rahoituksen intensiteetti myönnetään ainoastaan yleiskoulutushankkeille. Sen mukaan:

- tuensaja ilmoittaa hankkeen esitellessään yleis- tai erityiskoulutuksen sisällön;
- komitea arvioi etukäteen, onko yksittäisissä hankkeissa kyse yleis- vai erityiskoulutuksesta; arvioinnin tulos kirjataan asiantuntijoiden allekirjoittamaan arviointilomakkeeseen ja se esitetään suullisesti komitean kokouksessa;
- saatuaan edellisessä kohdassa mainitun arvioinnin provinssi päättää kullekin yksittäiselle hankkeelle myönnettävän rahoituksen intensiteetistä;
- tämän jälkeen provinssi antaa hankkeita koskevan rahoitussäädöksen, jossa esitetään myös komitean arviointi kussakin hankkeessa toteutettavan koulutuksen luonteesta (yleis- vai erityiskoulutusta);
- provinssi antaa yksittäisille tuensajille kirjeessä tiedon komitean arvioinnin tuloksena myönnetystä avustuksesta ja ilmoittaa myönnetyn rahoituksen intensiteetin.

Komitea koostuu:

- kolmesta provinssin hallinnon ulkopuolisesta koulutus- ja koulutuksen arviointiasiantuntijasta (jotka kaikki ovat erityisen päteviä yliopistodosentteja),
- yhdestä provinssin virkamiehestä, jonka Giunta Provinciale nimittää

Tuen numero: XT 11/03

Jäsenvaltio: Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlannin tasavalta

Alue: Irlannin saaren 32 kreivikuntaa – Pohjois-Irlanti ja Irlannin tasavalta

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Fusion

Oikeusperusta: British/Irish Agreement Act 1999 Section 2.3 Part 7 of Annex 2 of the act empowers InterTradelreland to invest, lend or grant aid for the purposes of its function

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä:

	Enimmäiskustannukset yritystä kohti	Kokonaisrahoituksen enimmäismäärä
2002	29 000 GBP	470 000 GBP
2003	29 000 GBP	1 410 000 GBP
2004	29 000 GBP	921 667 GBP
2005	29 000 GBP	68 333 GBP

Huomautukset: Vuosina 2002–2005 on tarkoitus perustaa ja toteuttaa 70 jatkuvaa hanketta. Hankekohtaiset kustannukset ovat 41 000 Englannin punttaa 18 kuukauden jaksolla (vuosikustannukset ovat tästä huolimatta noin 29 000 punttaa, koska osa kustannuksista on aikaan suhteutettuja). Hankekohtainen 41 000 punnan osuus maksetaan neljännesvuosierinä 18 kuukauden jaksolla. 70 hanketta kattavan Fusion-ohjelman kokonaiskustannukset vaihtelevat näin ollen vuosittain. Vaihtelut riippuvat perustettujen jatkuvien hankkeiden määrästä ja hankkeiden kokonaismäärästä kunakin vuonna.

70 hankkeelle neljän vuoden aikana myönnettävä kokonaisrahoitus on 2 870 000 punttaa. Rahoituksen osuus hankkeiden kokonaiskustannuksista on 60 prosenttia. Hankkeisiin osallistuvat yritykset rahoittavat jäljelle jäävän 40 prosentin osuuden

Tuen enimmäisintensiteetti: Enintään 29 000 punttaa hanketta kohti vuodessa siten, että tuki-intensiteetti on 60 prosenttia

Täytäntöönpanopäivä: Ehdotettu ohjelma kestää neljä vuotta sen hyväksymispäivästä lähtien. Yksittäiset yritykset voivat saada tukea enintään 18 kuukauden ajan

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Ohjelma kestää vuoteen 2005 asti

Tuen tarkoitus: Tarkoituksena on tarjota kyvykkäille korkeakoulututkinnon suorittaneille henkilöille koulutusta osaamisen

ja teknologian siirtämisessä yritysten ja korkeakoulujen välillä sekä liikkeenjohdossa ja antaa näin osallistujille valmiudet toimia ylimmän johdon tehtävissä tulevaisuudessa. Koulutus on yleiskoulutusta, koska se ei riipu osallistujien taustasta ja sen antamia taitoja voidaan hyödyntää kaikilla toimialoilla

Alat, joita tuki koskee: Kaikki alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

InterTradelreland
The Old Gasworks Business Park
Kilmorey Street
Newry
Co Down
Northern Ireland BT34 2DE

Tuen numero: XT 13/03

Jäsenvaltio: Saksa

Alue: Nordrhein-Westfalenin osavaltio

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Nuorten työllistämistukiohjelma ("Jugend in Arbeit plus")

Oikeusperusta: § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Nordrhein-Westfalen

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Vuotuiset määrät ohjelman uusille tukihankkeille 24 700 000 euroa

Tuen enimmäisintensiteetti: Tukea myönnetään sellaisiin yleiskoulutustoimenpiteisiin pk-yrityksissä, joiden tukikelpoiset kustannukset ovat enintään 70 prosenttia. Tukea myönnetään vain ammatillisen koulutuksen kustannuksiin. Tukea ei myönnetä kouluttajan kuluihin työpaikalla. Tuki maksetaan enintään 3,30 euron kiinteämääräisenä avustuksena osanottajan työtuntia kohden

Täytäntöönpanopäivä: 1. tammikuuta 2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: 31. joulukuuta 2006 asti

Tuen tarkoitus: Tukea on tarkoitus myöntää yleiskoulutustoimenpiteisiin avustuksina työpaikkaan sidottuun ammatilliseen koulutukseen, joka kestää vähintään päivän tai tarpeen mukaan vähintään 20 prosenttia tavanomaisen työsuhteen kestosta. Ammattipätevyyden lisäksi koulutuksen on kehitettävä nuorten henkilökohtaisia ja vuorovaikutustaitoja, jotta voidaan ratkaista kunkin henkilökohtaiset vaikeudet työpaikan löytämiseen

Alat, joita tuki koskee: Kaikki talouden alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Versorgungsamt Köln
Boltensternstraße 10
D-50735 Köln

Muut tiedot: Ohjelma rahoitetaan osittain EU:n tavoite 3 -alueen mukaisella tuella.

Poikkeusasetuksen voimassaolon päättymisen jälkeen 31.12.2006 seuraa vielä kuuden kuukauden siirtymäaika.

Nuorten työllistämistukiohjelma "Jugend in Arbeit plus" sisältää sekä työllistämistä että koulutusta koskevan osan, joita kuvailaan seuraavassa lyhyesti.

Koulutusosa kuuluu EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun asetuksen (EY) N:o 68/2001 soveltamisalaan ja sitä on kuvailtu tässä tiivistelmässä.

Työllistämisosaa kuuluu EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen annetun asetuksen (EY) N:o 2204/2002 soveltamisalaan. Työllisyystukia koskevat tiedot on esitetty vastaavanlaisessa tiivistelmässä

Tuen numero: XT 17/03

Jäsenvaltio: Itävalta

Alue: Kärnten

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Matkailuohjelma (Tourismus). Muutetun ohjelman 1.4.1. kohdan d alakohdan ja 1.6.1. kohdan d alakohdan mukaan tukea myönnetään koulutusmenoihin pätevyyden kehittämistoimien yhteydessä

Oikeusperusta: Kärntner Wirtschaftsförderungsgesetz, LGBL. Nr. 6/1993 in der geltenden Fassung

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Tässä on kyse yhden voimassaolevan ohjelman muutoksesta, muutos ei vaikuta menoihin eikä varoihin.

Matkailuohjelman menot

1 000 euroina

Vuosi	2003	2004	2005	2006	Yhteensä
Kokonaisrahoitus	5 250	5 360	5 470	5 540	21 620
Pk-yrityksiä koskevan poikkeusasetuksen mukaiset menot	4 500	4 600	4 700	4 800	18 600
Koulutustukea koskevan poikkeusasetuksen mukaiset menot	150	200	200	200	750

Tuen enimmäisintensiteetti: Enintään 50 %

Täytäntöönpanopäivä: 1. toukokuuta 2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto:

— Tukiohjelman kesto: Muutos tulee voimaan 1. toukokuuta 2003, tukea myönnetään muutoksen perusteella vasta, kun Euroopan komissio on hyväksynyt muutoksen. Ohjelma on voimassa 31. joulukuuta 2006 asti.

— Tukea voidaan myöntää Euroopan komission vaatimuksia noudattaen 30. kesäkuuta 2007 asti, kunhan tukihakemukset jätetään hakuaajan puitteissa

Tuen tarkoitus: Yleiset koulutustoimet. Koulutustoimien sisältöä ei ole suunniteltu käytettäväksi yksinomaan tai pääasiassa vastaanottavassa yrityksessä, vaan työntekijät voivat käyttää niitä eri yrityksissä

Alat, joita tuki koskee: Matkailu- ja vapaa-ajanteollisuus

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Kärntner Wirtschaftsförderungsfonds
Heuplatz 2
A-9020 Klagenfurt

Tuen numero: XT 20/03

Jäsenvaltio: Italia

Alue: Molise

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Ammatillista koulutusta koskeva tukiohjelma

Oikeusperusta:

— Legge n. 845 del 21.12.1978 «Legge quadro in materia di formazione professionale» e successive modifiche.

— Legge reg. n. 10 del 30.3.1995 «Nuovo ordinamento della formazione professionale» e successive modifiche

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Tukiohjelman kokonaiskustannuksiksi arvioidaan 11 559 057 euroa, joka jakautuu kuusivuotiskaudelle seuraavasti:

- vuonna 2000: 1 607 577,09 euroa
- vuonna 2001: 2 353 859,75 euroa
- vuonna 2002: 1 478 159,56 euroa
- vuonna 2003: 1 637 279,92 euroa
- vuonna 2004: 1 261 980,52 euroa
- vuonna 2005: 1 258 380,28 euroa
- vuonna 2006: 1 961 819,88 euroa

Tuen enimmäisintensiteetti: Asetuksessa (EY) N:o 68/2001 vahvistettujen, koulutukseen myönnettävää tukea koskevien yhteisön puitteiden mukaisesti Molisen alue on päättänyt, että tukiohjelman kuuluvien koulutustoimien toteuttamisessa on noudatettava kyseisessä asetuksessa tukialueiden ja muiden alueiden osalta vahvistettuja tuen enimmäisintensiteettejä

Täytäntöönpanopäivä: Tukiohjelman soveltaminen alkoi 15. heinäkuuta 2002

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: Tukiohjelma on voimassa vuodesta 2000 vuoteen 2006

Tuen tarkoitus: Tukiohjelma koskee sekä yleis- että erityiskoulutusta

Alat, joita tuki koskee: Kaikki yhteisön säännöissä sallitut alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Regione Molise — Assessorato alla formazione professionale
Via S. Antonio Abate 236/B
I-86100 Campobasso

Tuen numero: XT 33/03

Jäsenvaltio: Yhdistynyt kuningaskunta

Alue: Englanti

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Employer Training Pilot Phase 2 (2003–2004)

Oikeusperusta:

- Employment Act 1973, Section 2(1) and 2(2) as substantiated by Section 25 of the Employment and Training Act 1998 and the Industrial Development Act 1982, Section 11
- Industrial Development Act, 1982, Section 7
- Learning and Skills Council Act 2000

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: Ohjelmasta myönnetään rahoitusta yhteensä noin 120 000 000 Englannin

puntaa (168 000 000 euroa) 1.7.2003–31.12.2004 välisenä aikana. Vuosittain myönnettävä rahoitus jakaantuu seuraavasti:

- heinä–joulukuu 2003 30 milj. puntaa (42 milj. euroa)
- tammi–joulukuu 2004 90 milj. puntaa (126 milj. euroa)

Tuen enimmäisintensiteetti: Tämän ohjelman nojalla poikkeuksen saaneiden tukiohjelmien ja yksittäisten koulutustoimien osalta noudatetaan komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 4 artiklan 2–7 kohdassa säädettyjä tuki-intensiteettejä, jotka ovat seuraavat: suuryritykset 50 prosenttia ja pk-yritykset 70 prosenttia. Näihin lisätään 5 prosenttia, jos yritys sijaitsee tukialueella, ja 10 prosenttia, jos on kyse epäedullisessa asemassa olevien työntekijöiden määritelmän mukaisista tuensaajista. Yksittäiselle työnantajalle voidaan tämän ryhmäpoikkeuksen nojalla myöntää tukea enintään 100 000 punttaa (140 000 euroa, laskettuna 8. toukokuuta 2003 voimassa olleen kurssin 1 punta = 1,40 euroa perusteella) tämän ilmoituksen kohteena olevan kolmivuotiskauden aikana ja joka tapauksessa enintään komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 5 artiklassa säädetty enimmäismäärä

Täytäntöönpanopäivä: 1. heinäkuuta 2003

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: 18 kuukautta vuoden 2004 joulukuun loppuun asti (kahdelle tilivuodelle ja kolmelle kalenterivuodelle jaettuna)

Tuen tarkoitus: Ohjelma on suunnattu yksinomaan työntekijöille, joilla on heikompi ammattitaito ja joiden koulutustaso on alhainen. Ohjelman tavoitteena on vähentää koulutuksen avulla yksittäisten työntekijöiden alttiutta joutua työttömäksi ja kannustaa erityisesti pieniä työnantajia investoimaan työntekijöidensä ammattitaidon parantamiseen. Kyse on pilottiohjelmasta, josta laaditaan arviointi vastaavanlaisen, kaikille työnantajille tarkoitettun kansallisen ohjelman toteuttamiseksi pilottiohjelmasta saatujen kokemusten perusteella.

Koulutus (joka on vain yleiskoulutusta) johtaa kansallisella tasolla tunnustettuihin tutkintoihin, esimerkiksi kansalliseen ammattitutkintoon (National Vocational Qualification, NVQ) tai, jos kyseisellä alalla ei tällä hetkellä ole mahdollista suorittaa NVQ-tutkintoa, Sector Skills Council -neuvoston määrittelemään muuhun ammattitutkintoon (ks. liitteen A sisältämät esimerkit)

Alat, joita tuki koskee: Tämä koulutustukea koskeva ryhmäpoikkeus kattaa komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 3 artiklan mukaisesti kaikki alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Learning and Skills Council
Cheylesmore House
Quinton Road
Coventry
CV1 2WT
United Kingdom

Muut tiedot: Yhteyshenkilö: David Greer
puhelin: 024 76 82 33 27
GSM: 077 89 65 11 36

Komission tiedonanto C(2003) 4582, tehty 1. joulukuuta 2003, salassapitovelvollisuudesta valtion-tukipäätöksissä

(2003/C 297/03)

1. JOHDANTO

- (1) Tässä tiedonannossa selvitetään, kuinka komissio aikoo käsitellä valtiontukipäätösten vastaanottajina olevien jäsenvaltioiden pyyntöjä käsitellä osia päätöksistä salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvina eikä julkistaa niitä päätöstä julkaistaessa.
- (2) Tähän liittyy kaksi seikkaa:
- a) niiden tietojen yksilöiminen, jotka voivat kuulua salassapitovelvollisuuden piiriin, ja
- b) menettely, jota noudatetaan näitä pyyntöjä käsiteltäessä.

2. OIKEUDELLINEN KEHYS

- (3) Perustamissopimuksen 287 artiklassa määrätään seuraavaa: "Yhteisön toimielimen jäsen, komitean jäsen, yhteisön virkamies tai muu sen henkilöstöön kuuluva ei saa, tehtävänsä päätyttyään, ilmaista salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja eikä varsinkaan tietoja yrityksistä taikka niiden liikesuhteista tai kustannustekijöistä."
- (4) Tämä periaate ilmenee myös Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 22 päivänä maaliskuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999⁽¹⁾ 24 ja 25 artiklasta.
- (5) Perustamissopimuksen 253 artiklassa todetaan seuraavaa: "Asetukset ja direktiivit, jotka Euroopan parlamentti ja neuvosto antavat yhdessä taikka jotka neuvosto tai komissio antaa, samoin kuin päätökset, jotka Euroopan parlamentti ja neuvosto tekevät yhdessä taikka jotka neuvosto tai komissio tekee, perustellaan, ja niissä viitataan niihin ehdotuksiin ja lausuntoihin, jotka tämän sopimuksen mukaan on hankittava."
- (6) Asetuksen (EY) N:o 659/1999 6 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä virkkeessä säädetään edelleen muodollisten tutkintamenettelyjen aloittamista koskevista päätöksistä seuraavaa: "Muodollisen tutkintamenettelyn aloittamista koskevassa päätöksessä esitetään asiaan liittyvät oikeudelliset seikat ja tosiseikat lyhyesti, komission alustava arvio ehdotetun toimenpiteen tukiluonteesta ja epäilyt toimenpiteen soveltuvuudesta yhteismarkkinoille. [...]"

3. SALASSAPITOVELVOLLISUUDEN PIIRIIN MAHDOLLESTI KUULUVIEN TIETOJEN YKSILÖINTI

- (7) Euroopan yhteisöjen tuomioistuin on vahvistanut, että vaikka perustamissopimuksen 287 artiklassa viitataan ensisijaisesti yrityksiltä kerättyihin tietoihin, ilmaisu "varsinkaan" osoittaa, että kyseinen periaate on yleinen ja että sitä sovelletaan myös muihin luottamuksellisiin tietoihin⁽²⁾.
- (8) Tämän perusteella salassapitovelvollisuus kattaa sekä liikesalaisuudet että muut luottamukselliset tiedot.
- (9) Ei ole mitään syytä tulkita liikesalaisuuden tai muun luottamuksellisen tiedon käsitteitä tavalla, joka eroaisi niiden merkityksestä kilpailu- ja sulautumamenettelyissä. Se, että kilpailu- ja sulautumamenettelyissä komission päätöksen vastaanottajat ovat yrityksiä, kun taas valtiontukimenettelyissä ne ovat jäsenvaltioita, ei ole este yhtenäiselle lähestymistavalle yksilöidä, mikä on liikesalaisuus tai muu luottamuksellinen tieto.

3.1 Liikesalaisuudet

- (10) Liikesalaisuudet voivat koskea vain tietoja, jotka liittyvät todellista tai mahdollista taloudellista arvoa omaavaan liiketoimintaan ja joiden julkistamisesta tai käyttämisestä muut yritykset voisivat hyötyä taloudellisesti. Tyypillisiä esimerkkejä ovat valmistus- ja jakelukustannusten arviointimenetelmät, tuotantosalaisuudet (esim. salainen kaupallisesti arvokas suunnitelma, kaava, prosessi tai laite, jota käytetään kauppahyödykkeiden valmistamisessa, valmistelussa, yhdistämisessä tai jalostamisessa ja jonka voidaan sanoa olevan innovaation tai huomattavan toiminnan lopputuote) sekä prosessit, hankintalähteet, tuotanto- ja myyntimäärät, markkinaosuudet, asiakas- ja jakelijaluettelot, markkinointisuunnitelmat, omakustannushinnan rakenne, myyntipolitiikka ja yrityksen sisäistä organisaatiota koskevat tiedot.
- (11) Näyttäisi siltä, että liikesalaisuudet voivat periaatteessa koskea ainoastaan tuensaajaa (tai kolmatta osapuolta) ja liittyä ainoastaan jäsenvaltion (tai kolmannen osapuolen) toimittamiin tietoihin. Näin ollen komission omat lausunnot (esimerkiksi epäilyt rakenneuudistussuunnitelman toteutettavuudesta) eivät voi kuulua salassapitovelvollisuuden piiriin.

⁽¹⁾ EYVL L 83, 27.3.1999, s. 1.

⁽²⁾ Asia 145/83, Adams v. komissio, Kok. 1985, s. 3539, 34 kohta, ja asia T-353/94, Postbank v. komissio, Kok. 1996, s. II-921, 86 kohta.

(12) Se, että tietojen julkistaminen saattaisi aiheuttaa haittaa yritykselle, ei ole sinänsä riittävä peruste katsoa, että kyseisiä tietoja olisi käsiteltävä liikesalaisuutena. Esimerkiksi komission päätös aloittaa rakenneuudistustukea koskeva muodollinen tutkintamenettely saattaa komission saamien tietojen perusteella herättää epäilyjä rakenneuudistussuunnitelman eräistä osista. Tällainen päätös voisi vaikuttaa (myös) yrityksen luottoasemaan. Tämä ei kuitenkaan välttämättä johtaisi päätelmään, että päätöksen perustana olevat tiedot olisi katsottava liikesalaisuuksiksi.

(13) Komissio soveltaa yleensä seuraavaa viitteellistä luetteloa kriteereistä, joilla määritellään, voidaanko tiedot katsoa liikesalaisuuksiksi:

- a) missä määrin tiedot ovat saatavilla yrityksen ulkopuolella;
- b) missä määrin yrityksessä on ryhdytty suojelemaan tietojen säilymistä yrityksen sisällä esimerkiksi kilpailukieltolausekkein tai työntekijöiltä tai edustajilta vaa-dituin luottamuksellisuutta koskevin sopimuksin yms.;
- c) tietojen arvo yritykselle ja sen kilpailijoille;
- d) toiminta tai investointi, johon yrityksen oli ryhdyttävä tietojen hankkimiseksi;
- e) toiminta, johon muiden olisi ryhdyttävä tietojen hankkimiseksi tai jäljentämiseksi;
- f) kyseisen jäsenvaltion lainsäädännön tarjoama suoja ky-seisille tiedoille.

(14) Periaatteessa komissio katsoo, että seuraavat tiedot eivät tavallisesti kuulu salassapitovelvollisuuden piiriin:

- a) tiedot, jotka ovat julkisesti saatavilla, mukaan luettuina tiedot, jotka ovat saatavilla vain maksusta erikoistuneiden tietopalvelujen kautta tai jotka kuuluvat alan asiantuntijoiden yleistietoon (esim. insinöörien tai lääkärin yleistieto). Samoin liikevaihtoa ei yleensä katsota liikesalaisuudeksi, sillä se julkaistaan vuosikertomuksessa tai on muuten markkinoiden tiedossa. Sellaisten liikevaihtolukujen luottamuksellisuutta koskevat pyynöt, jotka eivät kuulu julkisiin tietoihin, on perusteltava ja arvioitava tapauskohtaisesti. Se, että tiedot eivät ole julkisesti saatavilla, ei välttämättä tarkoita, että tiedot voidaan katsoa liikesalaisuuksiksi.

b) jo kauan käytettävissä olleet tiedot erityisesti silloin, kun kyseiset tiedot ovat vähintään viisi vuotta vanhoja;

c) tilastotiedot tai yhdistetyt tiedot;

d) tuensajien nimet, toimiala, tuen tarkoitus ja määrä jne.

(15) Näistä periaatteista poikkeamista erityistapauksissa koskeva pyyntö on perusteltava yksityiskohtaisesti.

3.2 Muut luottamukselliset tiedot

(16) Kilpailu- ja sulautuma-asioissa luottamuksellisiin tietoihin sisältyvät tiedot, jotka on toimitettu komissiolle sillä ehdolla, että niitä käsitellään luottamuksellisina (esimerkiksi menettelyn osapuolena olevan yrityksen tilaama markkinaselvitys, joka on osa sen omaisuutta). Näyttää siltä, että samantapaista lähestymistapaa voitaisiin soveltaa valtiontukipäätöksissä.

(17) Valtiontukiasioissa saattaa kuitenkin tulla esille sellaisia luottamuksellisia tietoja, joita ei välttämättä esiinny kilpailu- ja sulautumamenettelyissä. Tällaisia ovat tiedot, jotka ovat valtiosalaisuuksia tai muita luottamuksellisia tietoja, jotka liittyvät valtiontoimintojen järjestelyihin. Komission päätösten perustelemista koskevan velvollisuuden ja avoimuusvaatimuksen vuoksi tällaiset tiedot voivat vain hyvin poikkeuksellisissa tapauksissa kuulua salassapitovelvollisuuden piiriin. Esimerkiksi tietoja, jotka koskevat julkisten palvelujen järjestämistä ja kustannuksia, ei tavallisesti katsota "muiksi luottamuksellisiksi tiedoiksi" (vaikka ne voivat muodostaa liikesalaisuuden, jos 3.1 kohdan perusteet täyttyvät).

4. SOVELLETTAVA MENETTELY

4.1 Yleiset periaatteet

(18) Komission pätehtävä on sovittaa yhteen kaksi vastakkaista velvollisuutta eli velvollisuus perustella perustamis-sopimuksen 253 artiklan nojalla tekemänsä päätökset ja varmistaa, että päätökseen sisältyvät kaikki olennaiset seikat, joihin päätös perustuu, ja salassapitoa koskeva velvol-lisuus.

(19) Sen lisäksi, että komission on noudatettava perusluon-teista velvollisuutta perustella päätöksensä, sen on otettava huomioon tarve soveltaa valtiontukisääntöjä tehokkaasti (esimerkiksi antamalla jäsenvaltioille, tuensajille ja muille asianosaisille mahdollisuuden esittää huomautuksia tai vastaväitteitä sen päätöksistä) sekä tarve noudattaa avointa toimintalinjaa. Näin ollen on hyvin tärkeää julkistaa pää-tösten koko sisältö. Tietojen käsittelemistä luottamukselli-sena koskeviin pyyntöihin voidaan suostua yleensä ainoas-taan kun se on ehdottoman välttämätöntä liikesalaisuuk-sien tai muiden vastaavanlaista suojaa tarvitsevien luotta-muksellisten tietojen suojelemiseksi.

- (20) Liikesalaisuuksille ja muille luottamuksellisille tiedoille ei myönnetä absoluuttista suojaa. Tämä tarkoittaa esimerkiksi sitä, että ne voitaisiin julkistaa silloin kun se on olennaista komission päätösten perustelemiseksi. Tämän johdosta tiedot, jotka ovat tarpeen tukitoimenpiteen ja tuensaajan kuvaamiseksi, eivät yleensä voi kuulua salassapitovelvollisuuden piiriin. Samoin tietoja, jotka ovat tarpeen sen osoittamiseksi, että perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdan ehdot täyttyvät, ei yleensä voida katsoa salassa pidettäväksi. Komission on kuitenkin asiaan liittyvien olosuhteiden perusteella harkittava huolellisesti, onko julkistamistarve tärkeämpi kuin jäsenvaltiolle tai yritykselle mahdollisesti aiheutuva haitta.
- (21) Salassapitovelvollisuuden perusteella komission päätöksen julkiseen toisintoon voidaan tehdä ainoastaan poistoja verrattuna hyväksyttyyn toisintoon. Kappaleita ei voi siirtää eikä virkkeitä lisätä tai muuttaa. Jos komissio katsoo, että joitain tietoja ei voida julkistaa, tekstiin voidaan lisätä alaviite, jossa lyhyesti selitetään luottamukselliset tiedot tai ilmoitetaan laajuuden tai koon vaihteluväli, jos se on tarpeen päätöksen ymmärrettävyyden ja yhtenäisyyden varmistamiseksi.
- (22) Pyyntöjä olla julkistamatta päätöksen koko tekstiä tai sen merkittävää osaa niin, että komission perustelujen ymmärrettävyys heikentyisi, ei voida hyväksyä.
- (23) Jos asiaan liittyy kantelija, komissio ottaa huomioon kantelijan edun varmistaessaan syyt tietyn päätöksen tekemiseen ilman, että kantelijan on turvauduttava oikeusmenettelyyn ⁽¹⁾. Näin ollen jäsenvaltioiden pyynnöt, jotka koskevat päätöksien niiden osien sisällyttämistä salassapitovelvollisuuden piiriin, joissa käsitellään kantelijoiden esittämiä huolenaiheita, on perusteltava erityisen hyvin ja vakuuttavasti. Toisaalta komissio ei ole yleensä halukas julkistamaan tietoja, joiden väitetään kuuluvan salassapitovelvollisuuden piiriin, jos epäillään, että kantelu on tehty ensi sijassa tietojen saamiseksi.
- (24) Jäsenvaltiot eivät voi vedota salassapitovelvollisuuteen ja kieltäytyä antamasta komissiolle tietoja, jotka komissio katsoo tarpeellisiksi tukitoimenpiteiden tutkimiseksi. Tältä osin viitataan menettelyyn, josta säädetään asetuksessa (EY) N:o 659/1999 (erityisesti 2 artiklan 2 kohta sekä 5, 10 ja 16 artikla).
- (25) Komissio ilmoittaa päätöksestään kyseiselle jäsenvaltiolle viipymättä ja antaa tälle mahdollisuuden ilmoittaa yleensä 15 työpäivän kuluessa, minkä tietojen se katsoo kuuluvan salassapitovelvollisuuden piiriin. Tätä aikaa voidaan pidentää sekä komission että kyseisen jäsenvaltion yhteisellä suostumuksella.
- (26) Jos jäsenvaltio ei ilmoita komission määräämässä ajassa, minkä tietojen se katsoo kuuluvan salassapitovelvollisuuden piiriin, päätös julkaistaan yleensä kokonaisuudessaan.
- (27) Jos kyseinen jäsenvaltio haluaa sisällyttää tietoja salassapitovelvollisuuden piiriin, sen on ilmoitettava kyseiset osat sekä perusteltava kunkin osan osalta, miksi salassapittoa pyydetään.
- (28) Tämän jälkeen komissio tutkii jäsenvaltion pyynnön viipymättä. Jos komissio katsoo, että eräät päätöksen osat eivät kuulu salassapitovelvollisuuden piiriin, se ilmoittaa syyt siihen, miksi näitä osia ei voida jättää pois päätöksen julkisesta toisinnosta. Jos jäsenvaltion perusteluja ei voida hyväksyä (esim. perustelut eivät ilmeisesti liity asiaan tai ne ovat selvästi väärä), komission ei tarvitse eritellä syitä siihen, miksi osia ei voida jättää pois päätöksen julkisesta toisinnosta, vaan se ilmoittaa ainoastaan, että poisjättämiselle ei ole perusteita.
- (29) Jos komissio päättää hyväksyä, että eräät osat kuuluvat salassapitovelvollisuuden piiriin hyväksymättä kuitenkaan täysin jäsenvaltion pyyntöä, se toimittaa jäsenvaltiolle uuden päätösluonnoksen ja ilmoittaa, mitkä osat on jätetty pois. Jos komissio katsoo, että jäsenvaltion ilmoittamat osat kuuluvat salassapitovelvollisuuden piiriin, päätöksen teksti julkaistaan asetuksen (EY) N:o 659/1999 26 artiklan mukaisesti jättäen pois salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvat osat. Nämä poistot merkitään tekstiin ⁽²⁾.
- (30) Jäsenvaltion on toimitettava lisäperusteita pyyntönsä tueksi 15 työpäivän kuluessa siitä, kun se on vastaanottanut tiettyjen osien salassapittoa koskevan pyynnön hylkäämisestä tehdyn komission päätöksen.
- (31) Jos jäsenvaltio ei toimita lisäperusteita komission määräämässä ajassa, komissio julkaisee päätöksen yleensä sellaisena, kuin se on ilmoitettu sen vastauksessa jäsenvaltion alkuperäiseen pyyntöön.

4.2 Menettely

- (25) Komissio ilmoittaa päätöksestään kyseiselle jäsenvaltiolle viipymättä ja antaa tälle mahdollisuuden ilmoittaa yleensä 15 työpäivän kuluessa, minkä tietojen se katsoo kuuluvan

⁽¹⁾ Asia C-367/95 P, komissio v. Sytraval, Kok. 1998, s. I-1719, 64 kohta.

⁽²⁾ Tekstissä käytetään hakasulkeita [...] ja alaviitteessä on merkintä "kuuluu salassapitovelvollisuuden piiriin".

- (32) Jos jäsenvaltio toimittaa lisäperusteita määräajassa, komissio tutkii ne viipymättä. Jos komissio katsoo, että jäsenvaltion ilmoittamat osat kuuluvat salassapitovelvollisuuden piiriin, päätöksen teksti julkaistaan 29 kohdassa esitetyllä tavalla.
- (33) Jos asiasta ei päästä sopimukseen, komissio etenee muodollisen tutkintamenettelyn aloittamista koskevan päätöksen julkaisemisessa. Näissä päätöksissä on esitettävä tiivistelmä asiaan liittyvistä oikeudellisista seikoista ja tosiseikoista, alustava arvio ehdotetun toimenpiteen tukiluonteesta ja epäilyt toimenpiteen soveltuvuudesta yhteismarkkinoille. On selvää, että eräät olennaiset tiedot on sisällytettävä päätöksiin, jotta kolmannet osapuolet ja muut jäsenvaltiot voivat esittää huomautuksia. Komission velvollisuus esittää tällaiset tiedot on yleensä etusijalla verrattuna liikesalaisuuden tai muun luottamuksellisen tiedon suojaamiseen. On myös tuensaajan ja muiden asianosaisten edun mukaista saada tutustua päätökseen mahdollisimman nopeasti. Viivästysten salliminen vaarantaisi valtiontukien valvontaprosessin.
- (34) Siinä tapauksessa, että on mahdotonta päästä sopimukseen joidenkin tietojen salassapitoa koskevista pyynnöistä päätöksissä olla vastustamatta tukea ja päätöksissä muodollisen tutkintamenettelyn lopettamisesta, komissio ilmoittaa jäsenvaltiolle lopullisen päätöksensä sekä tekstin, jonka se aikoo julkaista, ja antaa jäsenvaltiolle 15 työpäivää aikaa tehdä huomautuksia. Jos jäsenvaltio ei toimita huomautuksia, joiden komissio katsoo olevan asian kannalta olennaisia, komissio yleensä julkaisee tekstin.
- (35) Komissio tarkistaa parhaillaan valtiontukien ilmoituslomakkeita. Jäsenvaltion kanssa käytävän tarpeettoman kirjeenvaihdon ja päätöksen julkaisemisen viivästymisen välttämiseksi komissio aikoo tulevaisuudessa tiedustella lomakkeessa, sisältyykö ilmoitukseen tietoja, joita ei saa julkaista, sekä syyt tähän. Vain silloin kun kysymykseen vastataan myöntävästi, komissio aikoo käydä kirjeenvai-

toa asiasta jäsenvaltion kanssa. Myös silloin kun komissio pyytää lisätietoja, jäsenvaltion on ilmoitettava tietoja antaessaan, mikäli tietoja ei saisi julkaista, sekä syyt tähän. Jos komissio käyttää jäsenvaltion luottamuksellisiksi ilmoittamia tietoja päätöksessään, se ilmoittaa jäsenvaltiolle tehdystä päätöksestä ja syistä, miksi sen mielestä näitä osia ei voida jättää pois päätöksen julkisesta toisinnosta, kuten 28 kohdasta ilmenee.

- (36) Kun komissio on päättänyt, minkä tekstin se julkaisee, ja ilmoittanut jäsenvaltiolle lopullisesta päätöksestään, jäsenvaltion asia on päättää, käyttääkö se hyväkseen oikeudellista menettelyä, välitoimet mukaan lukien, EY:n perustamissopimuksen 230 artiklassa määrätystä määräajassa.

4.3 Kolmannet osapuolet

- (37) Jos kolmannet osapuolet (muut kuin kyseinen jäsenvaltio eli esimerkiksi kantelijat, muut jäsenvaltiot tai tuensaaja) toimittavat tietoja valtiontukimenettelyiden yhteydessä, näitä suuntaviivoja sovelletaan vastaavasti.

4.4 Ajallinen soveltaminen

- (38) Näissä suuntaviivoissa ei voida asettaa sitovia oikeudellisia sääntöjä eikä siihen pyritäkään. Niissä ainoastaan määritetään etukäteen hyvän hallintotavan mukaisesti tapa, jota komissio aikoo soveltaa luottamuksellisuuteen valtiontukimenettelyissä. Jos sopimukseen ei päästä, komission julkaisemispäätöksestä voidaan panna vireille muutoksenhaku. Koska nämä suuntaviivat koskevat ainoastaan menettelyä (ja vahvistavat pääosin nykyisen käytännön), niitä sovelletaan viipymättä, mukaan lukien päätökset olla vastustamatta tukea ⁽¹⁾, jotka on tehty ennen asetuksen (EY) N:o 659/1999 voimaantuloa ja jotka kolmannet osapuolet haluavat saataville.

⁽¹⁾ Päätökset muodollisen tutkintamenettelyn aloittamisesta ja lopulliset päätökset, jotka on tehty ennen kyseistä päivämäärää, on jo julkaistu kokonaisuudessaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä. Ennen julkaisemista jäsenvaltiot ovat voineet ilmoittaa, kuuluuko jokin tieto salassapitovelvollisuuden piiriin.

Joulukuun 14 päivänä 1987 annetun asetuksen (ETY) N:o 3975/87 16 artiklan 3 kohdan mukainen tiedonanto asiasta COMP/A.38.284/D2

Société Air France/Alitalia Linee Italiane SpA

(2003/C 297/04)

I MENETTELY

1. Alitalia ja Air France ilmoittivat 13 päivänä marraskuuta 2001 komissiolle yhteistyösopimuksesta ja hakivat sille neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3975/87 ⁽¹⁾ 3 artiklan 2 kohdan mukaista puuttumattomuustodistusta tai saman asetuksen 5 artiklan mukaista poikkeuslupaa.

2. Komissio julkaisi asetuksen (ETY) N:o 3975/87 5 artiklan 2 kohdan mukaisesti hakemuksen tiivistelmän *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 8 päivänä toukokuuta 2002 ⁽²⁾. Tiedonannossa esitettiin lyhyesti myös sopimuspuolten perustelut perustamissopimuksen 81 artiklan 3 kohdan mukaisen poikkeuksen myöntämiselle.

3. Komissio ilmoitti sopimuspuolille 1 päivänä heinäkuuta 2002, että sillä on asetuksen (ETY) N:o 3975/87 5 artiklan 3 kohdan osalta vakavia epäilyjä siitä, voidaanko perustamissopimuksen 81 artiklan 3 kohtaa soveltaa.

4. Komissio myöntää, että liittoutumasopimus edistää teknistä ja taloudellista kehitystä, kun otetaan huomioon jatko-yhteysmahdollisuuksien paraneminen sekä osapuolten saavuttamat kustannussäästöt ja synergia. Sopimus aiheuttaa kuitenkin kilpailuongelmia tärkeimmillä Ranskan ja Italian välisillä reiteillä (Pariisi–Rooma, Pariisi–Milano, Pariisi–Venetsia, Pariisi–Firenze, Pariisi–Bologna, Pariisi–Napoli ja Milano–Lyon).

5. Tämän vuoksi komissio aloitti keskustelut sopimuspuolten kanssa tarkoituksena löytää asianmukaiset ja toimivat korjaustoimenpiteet näiden kilpailuongelmien ratkaisemiseksi. Jotta korjaustoimenpiteet olisivat tehokkaita, niiden on poistettava olemassa olevat esteet kilpailijoiden markkinoilletulolle ja edistettävä näin kilpailevien palvelujen aloittamista kyseisillä reiteillä. Ilman kilpailevia palveluja matkustajilla olisi vähän tai ei ollenkaan valinnanvaraa ja hinnat saattaisivat olla korkeammat.

6. Keskustelujen johdosta sopimuspuolet ehdottivat sitoumuksia, joita esitellään seuraavassa. Komission tietojen mukaan useat kilpailijat ovat kiinnostuneita tulemaan kyseisille markkinoille tai vahvistamaan läsnäoloaan niillä. Näissä olosuhteissa komissio kehottaa kolmansia osapuolia esittämään huomautuksensa ehdotetuista korjaustoimenpiteistä ja erityisesti niiden vaikuttavuudesta.

II EHDOTETUT SITOUMUKSET

7. Société Air France (jäljempänä "Air France" tai "AF") ja Alitalia Linee Italiane SpA (jäljempänä "Alitalia" tai "AZ"), yh-

⁽¹⁾ Kilpailusääntöjen yksityiskohtaisesta soveltamisesta lentoliikenteen alalla toimiviin yrityksiin 14 päivänä joulukuuta 1987 annettu neuvoston asetys (ETY) N:o 3975/87 (EYVL L 374, 31.12.1987, s. 1).

⁽²⁾ EYVL C 111, 8.5.2002, s. 7.

dessä "sopimuspuolet", esittävät seuraavat sitoumukset, joiden tarkoituksena on ratkaista kilpailuongelmat, jotka Euroopan komissio havaitsi asiaa COMP/38.284 koskevan menettelyn aikana. Asiassa on kyse sopimuspuolten yhteistyösopimuksesta erityisesti eräiden Ranskan ja Italian välisten reittien lentoliikenteen osalta.

1. Yleistä ja määritelmät

8. Sitoumukset liitetään komission poikkeuslupaa koskevaan päätökseen ja ne muodostavat kiinteän osan kyseistä päätöstä.

9. Nämä sitoumukset koskevat sopimuspuolia, niiden tytäryhtiöitä, seuraajia ja siirronsaajia, ja sopimuspuolet sitoutuvat määräämään tytäryhtiönsä, seuraajansa ja siirronsaajansa noudattamaan näitä sitoumuksia.

10. Sitoumuksissa kukin seuraavista kaupunkipareista katsotaan "vaikutusalaan kuuluvaksi reitiksi".

— Pariisi–Milano

— Pariisi–Rooma

— Pariisi–Venetsia

— Pariisi–Bologna

— Lyon–Milano

— Pariisi–Napoli

— Pariisi–Firenze.

11. Näissä sitoumuksissa viittaukset

— Pariisiin kattavat Paris-Charles-de-Gaullen ja Paris-Orly'n lentoasemat

— Milanoon kattavat Milano-Linaten ja Milano-Malpensan lentoasemat

— Roomaan kattavat Roma-Fiumicinon ja Roma-Ciampinon lentoasemat.

12. Näissä sitoumuksissa käsitteellä "uusi tulokas" tarkoitetaan kaikkia sopimuspuolista riippumattomia ja niihin vailla kytköksiä olevia lentoyhtiöitä, jotka haluavat aloittaa uuden välilaskuttoman palvelun jollain vaikutusalaan kuuluvalla reitillä tai lisätä vuoromääräänsä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä poikkeuksen tultua voimaan.

Välilaskuttomaan palveluun sisältyy monta välilaskua käsittävä vuoro, jossa käytetään yhtä ilma-alusta ja joka alkaa Ranskasta, Italiasta tai kolmannesta maasta tai päättyy sinne ja jossa on ainakin yksi välilaskuton osuus Ranskan ja Italian välillä.

13. Sitoumuksissa lentoyhtiötä ei katsota sopimuspuolista riippumattomaksi ja niihin vailla kytköksiä olevaksi erityisesti silloin kun:

- sopimuspuolilla on yksinomainen tai yhteinen tosiasiallinen määräysvalta ⁽¹⁾ lentoyhtiössä; tai
- se on osakkuusyritys, joka kuuluu samaan holdingyhtiöön kuin toinen sopimuspuoli; tai
- se on SkyTeam-liittoutuman jäsen; tai
- lentoyhtiö toimii yhteistyössä sopimuspuolten kanssa vähintään yhdellä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä tarjoten matkustajalentoliikennepalveluja, lukuun ottamatta silloin kun yhteistyö rajoittuu tavanomaisten kaupan edellytysten mukaisiin sopimuksiin, jotka koskevat huoltoa, jakelua, lounge-tilojen käyttöä tai muita toissijaisia toimintoja.

2. Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen

14. Jos uusi tulokas haluaa aloittaa uuden välilaskuttoman palvelun yhdellä tai useammalla vaikutusalaan kuuluvalla reitillä (näistä jokainen on "uuden tulokkaan kaupunkipari"), sopimuspuolet luovuttavat lähtö- ja saapumisaikoja 2 jaksossa esitettyjen edellytysten mukaisesti.

2.1 Luovutettavien lähtö- ja saapumisaikojen enimmäismäärä

15. Sopimuspuolten on luovutettava uudelle tulokkaalle lähtö- ja saapumisaikoja seuraavasti:

- Pariisin ja Milanon välisille lennoille: joko i) enintään kuusi (6) vuoroa päivässä, jos vuoroja liikennöi useampi kuin yksi uusi tulokas, tai ii) enintään viisi (5) vuoroa päivässä, jos vuoroja liikennöi yksi uusi tulokas;
- Pariisin ja Rooman välisille lennoille: enintään viisi (5) vuoroa päivässä;

⁽¹⁾ Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun asetuksen N:o 2407/92 2 artiklan g kohdan mukaisessa merkityksessä.

— Pariisin ja Venetsian välisille lennoille: enintään kolme (3) vuoroa päivässä;

— Pariisin ja Bolognan välisille lennoille: enintään kaksi (2) vuoroa päivässä;

— Pariisin ja Napolin välisille lennoille: enintään yksi (1) vuoro päivässä;

— Lyonin ja Milanon välisille lennoille: enintään kaksi (2) vuoroa päivässä;

— Pariisin ja Firenzen välisille lennoille: enintään kaksi (2) vuoroa päivässä.

2.2 Kaikkiin 2.1 jakson sitoumuksiin sovellettavat edellytykset

16. Edellä 2.1 jaksossa esitetty velvollisuus luovuttaa lähtö- ja saapumisaikoja pätee ainoastaan tässä 2.2 jaksossa kuvailuissa olosuhteissa.

17. Kaikki 2.1 jaksossa esitettyjen sitoumusten mukaisesti luovutetut lähtö- ja saapumisaajat on käytettävä sillä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, jolle kyseiset lähtö- ja saapumisaajat luovutettiin.

2.2.1 Kilpailijoiden liikennöimät vuorot

18. Kaikki sopimuspuolista riippumattomien ja niihin vailla kytköksiä olevien lentoyhtiöiden kaikki vuorot vaikutusalaan kuuluvilla reiteillä ("kilpailevat vuorot") otetaan huomioon sopimuspuolten 2.1 jakson mukaisesti luovuttamisissa lähtö- ja saapumisaajoissa.

19. Komissio voi koska tahansa tutkia, onko vaikutusalaan kuuluvilla reiteillä liikennöivä lentoyhtiö sopimuspuolista riippumaton ja vailla kytköksiä niihin. Sellaisia vuoroja, joita vaikutusalaan kuuluvilla reiteillä liikennöivä lentoyhtiö ei ole sopimuspuolista riippumaton ja vailla kytköksiä niihin, ei oteta huomioon sopimuspuolten 2.1 jakson mukaisesti luovuttamisissa lähtö- ja saapumisaajoissa.

20. Jos vaikutusalaan kuuluvalla reitillä liikennöitävien kilpailevien vuorojen määrä laskee (esim. siksi, että i) kilpailija lopettaa reitin liikennöimisen, ii) kilpailija vähentää reitillä liikennöitävien vuorojen määrää tai iii) kilpailijaa ei enää voida katsoa sopimuspuolista riippumattomaksi ja niihin vailla kytköksiä olevaksi), sopimuspuolten mahdollisia lähtö- ja saapumisaikojen luovuttamisvelvollisuuksia lisätään vastaavalla määrällä, jollei 2.1 jakson rajoituksista muuta johdu.

21. Jos vaikutusalaan kuuluvalla reitillä liikennöitävien kilpailevien vuorojen määrä lisääntyy uusien kilpailevien palvelujen johdosta (koska kilpailija i) lisää kyseisellä reitillä jo liikennöimiensä vuorojen määrää tai ii) tulee markkinoille), sopimuspuolten mahdollisia lähtö- ja saapumisaikojen luovuttamisvelvollisuuksia vähennetään vastaavalla määrällä.

22. Jos kilpailija lisää uusia kilpailevia vuoroja vaikutusalaan kuuluvalla reitillä käyttämättä sopimuspuolilta saatuja lähtö- ja saapumisaikoja ja jos se johtaa tilanteeseen, jossa reitillä liikennöitävien kilpailevien vuorojen kokonaismäärä ylittää 2.1 jaksossa määritellyn vuoromäärän:

- i) sopimuspuolten velvollisuuksia luovuttaa lähtö- ja saapumisaikoja vähennetään vastaavalla määrällä; ja
- ii) sopimuspuolten aikaisemmin luovuttamat lähtö- ja saapumisaajat, jotka ylittävät niiden mahdolliset lähtö- ja saapumisaikojen luovuttamisvelvollisuudet, voidaan peruuttaa vain sitten kun uusia kilpailevia vuoroja on liikennöity kahden IATA-kauden ajan.

23. Ellei edellä esitetystä edellytyksistä muuta johdu, sopimuspuolten ei tarvitse luovuttaa uudelle tulokkaalle vaikutusalaan kuuluvan reitin lähtö- ja saapumisaikoja, jos tämä johtaisi siihen, että sopimuspuolet liikennöivät vähemmän kuin 60 prosenttia kyseisen reitin vuoroista tai kapasiteetista laskettuna uuden tulokkaan pyynnön esittämisajankohtana.

24. Uusi tulokas, jonka on palautettava lähtö- ja saapumisaikoja sopimuspuolille kahden edellisen kohdan perusteella, voi valita palautettavat lähtö- ja saapumisaajat.

2.2.2 Tavanomaisessa lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyssä ei ole saatavilla aikoja

25. Vähintään kuusi (6) viikkoa ennen sitä liikennöintikautta koskevaa IATA:n lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevää kokousta, jona uusi tulokas aikoo aloittaa uuden palvelun tai lisätä liikennöimiensä vuorojen määrää, uuden tulokkaan on ilmoitettava sopimuspuolille aikomuksestaan pyytää sitoumusten mukaisia lähtö- ja saapumisaikoja. Uudelle tulokkaalle voidaan myöntää tässä 2 jaksossa kuvailtujen sitoumusten mukaisia lähtö- ja saapumisaikoja vain, jos se voi osoittaa, että kaikki kohtuulliset yritykset saada lähtö- ja saapumisaikoja uuden tulokkaan kaupunkiparille tavanomaisessa lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyssä ennen kyseisen IATA-liikennöintikauden alkua ("tavanomainen lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettely") ovat epäonnistuneet.

26. Tämän vuoksi uuden tulokkaan on haettava näitä lähtö- ja saapumisaikoja IATA:n lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevässä kokouksessa tavanomaisen lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyn mukaisesti ja pidettävä aikataulunsa avoimena kyseisten lentoasemien osalta siitä päivästä alkaen, jolloin se

ilmoittaa aikovansa hakea lähtö- ja saapumisaikoja liikennöidäkseen vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, kyseisen IATA-aikataulukauden päättymiseen asti, mukaan lukien koordinaattorin toimittama lähtö- ja saapumisaikojen lopullinen jako lähtö- ja saapumisaikojen palauttamispäivän ⁽¹⁾ jälkeen.

27. Uuden tulokkaan ei katsota toteuttaneen kaikkia kohtuullisia yrityksiä, jos i) tavanomaisessa lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyssä saadut ajat poikkeavat enintään 45 minuuttia tulokkaan pyytämistä ajoista, mutta uusi tulokas ei hyväksynyt niitä, ja/tai ii) tavanomaisessa jakamismenettelyssä saatiin pyydettyistä ajoista yli 45 minuuttia poikkeavia aikoja eikä tulokas antanut sopimuspuolille mahdollisuutta vaihtaa nämä ajat sellaisiin aikoihin, jotka poikkeavat enintään 45 minuuttia pyydettyistä ajoista.

28. Sopimuspuolten luovuttamat lähtö- ja saapumisaajat voivat poiketa enintään 45 minuuttia uuden tulokkaan pyytämistä ajoista, jos sopimuspuolilla on luovutettavia aikoja tällä aikavälillä. Jos sopimuspuolilla ei ole luovutettavia aikoja tällä aikavälillä, ne ehdottavat uudelle tulokkaalle luovuttavansa pyyntöä parhaiten ajallisesti vastaavat ajat.

2.2.3 Velvollisuus hakea lähtö- ja saapumisaikoja myöhempinä kausina

29. Uuden tulokkaan on uudistettava lähtö- ja saapumisaikoja koskevat pyyntönsä aikakoordinaattorille ja sopimuspuolille kunkin myöhemmän IATA-aikataulukauden osalta.

30. Jos uusi tulokas on saanut sopimuspuolilta lähtö- ja saapumisaikoja näiden sitoumusten mukaisesti tietyn IATA-kauden osalta ja pyytää näistä ajoista joitain tai kaikkia seuraavalle kaudelle, sopimuspuolet luovuttavat aikoja, jotka ovat mahdollisimman lähellä edellisen kauden aikoja ja jotka joka tapauksessa poikkeavat enintään 45 minuuttia pyydetystä ajasta, sillä edellytyksellä, että i) sopimuspuolten on yhä luovutettava aikoja 2.1 ja 2.2.1 jakson perusteella ja niillä on kyseisiä aikoja ja ii) uusi tulokas on noudattanut edellä mainittuja edellytyksiä ja menettelyä.

2.2.4 Vähimmäiskapasiteetti

31. Pariisin ja Milanon sekä Pariisin ja Rooman kaupunkipareilla uuden tulokkaan lähtö- ja saapumisaikoja käytetään pelkästään liikennöitäessä ilma-aluksilla, joissa on vähintään 46 paikkaa. Tätä ehtoa ei sovelleta, jos uusi tulokas on aloittanut palvelun ennen päivää, jolloin komission poikkeuslupapäätös tulee voimaan.

⁽¹⁾ Lähtö- ja saapumisaikojen palauttamispäivä on määräaika käyttämättömien lähtö- ja saapumisaikojen palauttamiselle IATA:n maa-ilmanlaajuisten aikatauluja koskevien suuntaviivojen liitteessä 2 annetun määritelmän mukaisesti (7. laitos, voimaantulopäivä 1. joulukuuta 2002).

2.2.5 Uuden tulokkaan lähtö- ja saapumisaikojen tehokas käyttö

32. Jos uusi tulokas jo liikennöi palvelua, joka suuntautuu jollekin vaikutusalaan kuuluvalla reitillä olevalle lentoasemalle tai sieltä pois tai kulkee sen kautta ("aikaisempi palvelu") ja vähentää vuorojen määrää tai lopettaa aikaisemman palvelun liikennöimisen, sen on käytettävä aikaisemmalle palvelulle annettuja lähtö- ja saapumisaikoja uuden tulokkaan kaupunkiparin liikennöintiin, jos nämä ajat poikkeavat enintään 45 minuuttia sopimuspuolten luovuttamista ajoista. Sen on palautettava sopimuspuolille sama määrä uuden tulokkaan lähtö- ja saapumisaikoja kuin mitä oli aikaisemmalla palvelulla.

2.2.6 Sopimuspuolten luovuttamien lähtö- ja saapumisaikojen käyttämättä jättäminen

33. Jos uusi tulokas, joka on saanut lähtö- ja saapumisaikoja tämän 2 jakson mukaisesti, päättää olla aloittamatta liikennöintiä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, päättää liikennöidä vähemmän vuoroja tai lopettaa liikennöinnin vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, sen on ilmoitettava siitä sopimuspuolille kirjallisesti ja palautettava niille käyttämättömät ajat viipymättä.

34. Tällaisissa tapauksissa sopimuspuolten velvollisuus luovuttaa uusille tulokkaille nämä lähtö- ja saapumisaajat tai sama määrä muita aikoja 2.1 jakson mukaisesti on edelleen voimassa rajoittamatta kuitenkaan 2.2.1 jakson määräysten soveltamista.

35. Tässä 2.2.6 jaksossa uuden tulokkaan katsotaan lopettaneen liikennöinnin vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, jos se ei ole käyttänyt vähintään 80 prosenttia lähtö- ja saapumisaajoistaan aikataulukaudella, jota varten sille on myönnetty ajat kyseisen kaupunkiparin liikennöintiin, ellei aikojen käyttämättä jättäminen ole perusteltua jostakin asetuksen (ETY) N:o 95/93 10 artiklan 5 kohdassa tai muun sen muuttamisesta tai korvaamisesta annetussa asetuksessa tarkoitetusta syystä. Jos uuden tulokkaan katsotaan lopettaneen liikennöinnin vaikutusalaan kuuluvalla reitillä tämän kohdan mukaisesti, sopimuspuolet voivat kieltäytyä luovuttamasta tämän reitin aikoja kyseiselle tulokkaalle seuraavaa IATA-kautta varten.

36. Jos uusi tulokas, joka on saanut lähtö- ja saapumisaikoja tämän jakson mukaisesti, päättää olla aloittamatta liikennöintiä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä kahdella IATA-kaudella, sopimuspuolet voivat kieltäytyä luovuttamasta aikoja kyseiselle tulokkaalle seuraavien kahden IATA-kauden aikana tällä reitillä.

37. Jos uusi tulokas ilmoittaa sopimuspuolille niin myöhään aikataulukaudella, etteivät ne voi enää käyttää palautettuja lähtö- ja saapumisaikoja asetuksen (ETY) N:o 95/93 10 artiklan 3 kohdan mukaisesti joko välittömästi tai kyseisen asetuksen 10 artiklan 4 kohdassa säädetyn määräajan jälkeen ja ennen

aikataulukauden alkamista, sopimuspuolilla on oikeus vaatia uutta tulokasta siirtämään niille vastaavan lähtö- tai saapumisaajan korvauksena menetetyistä lähtö- tai saapumisaajasta. Jos uusi tulokas ei jostain syystä voi siirtää sopimuspuolille vastaavaa lähtö- tai saapumisaikaa, ne voivat perustella luovutetun lähtö- tai saapumisaajan käyttämättä jättämistä asetuksen (ETY) N:o 95/93 10 artiklan 5 kohdan perusteella käyttämättömän ajan palauttamiseksi ja säilyttämiseksi.

38. Sen varmistamiseksi, että sopimuspuolten tarjoamia lähtö- ja saapumisaikoja käytetään näiden edellytysten mukaisesti, sopimuspuolet sopivat uuden tulokkaan kanssa järjestelystä, jonka avulla sopimuspuolet voivat valvoa näiden lähtö- ja saapumisaikojen käyttöä. Sopimuspuolet ilmoittavat komissiolle sovitusta järjestelystä.

2.2.7 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttamisesta ei makseta korvauksia

39. Sopimuspuolten näiden sitoumusten nojalla luovuttamat lähtö- tai saapumisaajat jaetaan korvauksetta.

2.2.8 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen suosituuimuusperiaatteella

40. Sopimuspuolet luovuttavat kaikki näiden sitoumusten mukaisesti annetut lähtö- ja saapumisaajat suosituuimuusperiaatteella sille uudelle tulokkaalle, joka aikoja koskevan pyyntönsä perusteella voi liikennöidä suurinta vuoromäärää, joka vastaa lähtö- ja saapumisaikojen määrää, jonka sopimuspuolet voivat luovuttaa kyseisellä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä näiden sitoumusten mukaisesti⁽¹⁾.

41. Jollei 2.2.1 jakson määräyksistä muuta johdu, jos luovutettujen lähtö- ja saapumisaikojen määrä on alempi kuin 2.1 jakson perusteella luovutettavien aikojen enimmäismäärä, jäljelle jäävät ajat jaetaan muille mahdollisille uusille tulokkaille samalla periaatteella kunnes kaikki ajat on jaettu.

42. Ajat jaetaan sopimuspuolten valitsemalle uudelle tulokkaalle, jollei 2.2.9 jaksossa kuvaillusta komission suorittamasta tarkastelusta muuta johdu.

2.2.9 Uusien tulokkaiden valinta

43. Uuden tulokkaan, joka haluaa hankkia lähtö- ja saapumisaikoja sopimuspuolilta näiden sitoumusten mukaisesti, on ilmoitettava aikeestaan hakea kyseisiä aikoja tulevassa IATA:n lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevässä kokouksessa 2.2.2 jaksossa määriteltynä aikana.

⁽¹⁾ Uuden tulokkaan jo liikennöimien lähtö- ja saapumisaikojen määrä kyseisellä reitillä + sopimuspuolilta pyydyttyjen aikojen määrä, mutta kuitenkin enintään määrä, joka sopimuspuolten on vielä luovutettava 2.1. ja 2.2.1 jakson mukaisesti.

44. Uuden tulokkaan on samaan aikaan lähetettävä jäljennös ilmoituksesta komissiolle seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Antitrust Registry
(Asia COMP/A.38.284/D2)
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 295 01 28

45. Jos mahdollinen uusi tulokas ei saa hankittua lähtö- ja saapumisaikoja tavanomaisessa lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyssä IATA:n aikoja käsittelevässä kokouksessa sille liikennöintikaudelle, jolla se aikoo aloittaa palvelun, sen on haettava sopimuspuolilta aikojen luovuttamista kahden viikon kuluessa lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevän kokouksen päättymisestä. Hakemuksessa on otettava huomioon lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevässä kokouksessa hankitut ajat, jotka poikkeavat enintään 45 minuuttia pyydytyistä ajoista, ja annettava sopimuspuolille mahdollisuus vaihtaa ajat, jotka poikkeavat enemmän kuin 45 minuuttia pyydytyistä ajoista, sopimuspuolten aikoihin, jotka poikkeavat enintään 45 minuuttia pyydytyistä ajoista 2.2.2 jakson mukaisesti.

46. Uuden tulokkaan on samaan aikaan lähetettävä jäljennös hakemuksesta komissiolle.

47. Neljän viikon kuluessa sitä liikennöintikautta koskevan IATA:n lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevän kokouksen päättymisestä, jona palvelut aiotaan aloittaa, sopimuspuolet toimittavat komissiolle tulevaa kautta koskevaa aikojen jakoa koskevan oletuksen perusteella ehdotuksen vaikutusalaan kuuluvalla reitillä valittavasta uudesta tulokkaasta ja kyseiselle tulokkaalle luovutettavista lähtö- ja saapumisaajoista.

48. Komissio päättää, hyväksyykö se ehdotuksen, seuraavien perusteiden nojalla:

- uusi tulokas on riippumaton sopimuspuolista ja vailla kytköksiä niihin edellä olevassa 13 kohdassa tarkoitettussa merkityksessä, ja
- uusi tulokas on elinkelpoinen nykyinen tai mahdollinen kilpailija, jolla on kyky ja resurssit liikennöidä ja joka on sitoutunut liikennöimään vaikutusalaan kuuluvaa reittiä pitkällä aikavälillä elinkelpoisena ja aktiivisena kilpailuvoimana.

49. Ottaen huomioon tämän tavoitteen komissio voi pyytää uutta tulokasta toimittamaan yksityiskohtaisen liiketoimintasuunnitelman. Suunnitelmassa on oltava yleinen kuvaus yhtiöstä, mukaan luettuna sen historia, toiminnan oikeudellinen muoto, luettelo ja kuvaus osakkeenomistajista ja tarkastetut

tilinpäätökset kahdelta edeltävältä vuodelta. Yksityiskohtaisessa liiketoimintasuunnitelmassa on annettava tietoja yrityksen hankkeista, jotka liittyvät sen verkoston, konekannan jne. kehittämiseen, sekä tarkat tiedot sen hankkeista, jotka koskevat reittiä, jota se haluaa liikennöidä. Viimeksi mainituissa tiedoissa on määriteltävä yksityiskohtaisesti suunnitelmat reitin liikennöinnistä kolmen vuoden ajalta (ilma-aluksen koko, vuoromäärä, aikataulut) ja arvio taloudellisesta tuloksesta (oletettu liikennemäärä, tulot, voitto). Komissio voi myös pyytää jäljennöksen kaikista yhteistyösopimuksista, jotka uusi tulokas on tehnyt mahdollisesti muiden lentoyhtiöiden kanssa. Liiketalaisuudet ja luottamukselliset tiedot säilytetään komission luottamuksellisessa tiedostossa eivätkä ne ole muiden yritysten tai yleisön saatavilla.

50. Sopimuspuolten ehdotusta ja komission hyväksyntää tarkistetaan, jos lähtö- ja saapumisaikojen jaosta vastaava koordinaattori tekee aikajakoon muutoksia, jotka vaikuttavat sopimuspuolten velvollisuuksiin luovuttaa aikoja.

51. Uusien tulokkaiden esittäessä mahdollisesti toistensa kanssa kilpailevia pyyntöjä, voidaan valita se, joka tarjoaa suurimman kapasiteetin.

52. Jos komissio ei vastusta sopimuspuolten ehdotusta kuuden viikon kuluessa IATA:n lähtö- ja saapumisaikoja käsittelevän kokouksen päättymisestä, ehdotus katsotaan hyväksytyksi.

53. Jos komissio ei hyväksy sopimuspuolten esittämää ehdotusta ja jos muut liikenteenharjoittajat ovat pyytäneet sopimuspuolilta lähtö- ja saapumisaikoja, sopimuspuolet tekevät viipymättä ehdotuksen komissiolle toisten liikenteenharjoittajien valitsemisesta uusiksi tulokkaiksi.

54. Viikon kuluessa siitä, kun komissio on hyväksynyt uuden tulokkaan valinnan vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, sopimuspuolet toimittavat kirjallisen ehdotuksen lähtö- ja saapumisaikojen jaosta tälle tulokkaalle.

2.3 Lähtö- ja saapumisaikojen jakautuminen Pariisin CDG-lentoasemalla

55. Sen varmistamiseksi, että sopimuspuolten asiakkaat saavat täyden hyödyn jatkoyhteysmahdollisuuksista ja ottaen huomioon 2.1 jakson, sopimuspuolten luovuttamat lähtö- ja saapumisaajat Pariisin CDG-lentoaseman osalta jakautuvat seuraavasti:

56. Tässä jaksossa "aamun ruuhka-ajalla" tarkoitetaan päivittäisiä aikajaksoja 1 ja 2 ja "illan ruuhka-ajalla" päivittäisiä aikajaksoja 4 ja 5.

57. Sopimuspuolten Pariisin CDG-lentoaseman osalta luovuttamien aikojen määrä vaikutusalaan kuuluvilla reiteillä Pariisin ja Milanon sekä Pariisin ja Rooman välillä ei saa ylittää kahta aikaparia aamun ruuhka-aikana eikä kahta aikaparia illan ruuhka-aikana.

58. Kullakin muulla vaikutusalaan kuuluvalla reitillä sopimuspuolten Pariisin CDG-lentoaseman osalta luovuttamien aikojen määrä ei saa ylittää yhtä aikaparia aamun ruuhka-aikana eikä yhtä aikaparia illan ruuhka-aikana. Näillä reiteillä yhteensä sopimuspuolilla ei ole velvollisuutta luovuttaa enempää kuin yhteensä kaksi aikaparia päivittäisellä aikajaksolla 2.

Paikallinen aika	Päivittäinen aikajakso
6:00	1
7:00	
8:00	
9:00	2
10:00	
11:00	
12:00	3
13:00	
14:00	
15:00	4
16:00	
17:00	
18:00	5
19:00	
20:00	
21:00	6
22:00	
23:00	

2.4 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen Pariisin ja Milanon lentoasemilta

2.4.1 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen Pariisin lentoasemilta

59. Koska Pariisin CDG- ja ORY-lentoasemat ovat korvattavissa keskenään, näiden sitoumusten mukaisesti luovutetut lähtö- ja saapumisaajat Pariisin lentoasemilla voidaan luovuttaa joko CDG:ltä tai ORY:ltä sopimuspuolten harkinnan mukaan.

60. Sopimuspuolten on kuitenkin uuden tulokkaan pyynnöstä luovutettava aikoja ORY:n lentoasemalta vaikutusalaan kuuluvan reitin liikennöimiseksi seuraavissa tapauksissa:

— poikkeusluvan myöntämispäivänä CDG:n ajoista ei ole tehty kilpailevaa tarjousta, joka vastaisi ORY:a koskevaa tarjousta kyseisellä reitillä;

— uusi tulokas liikennöi kyseistä reittiä ORY:ltä poikkeusluvan myöntämispäivänä ja haluaa reitille lisävuoroja tältä lentoasemalta;

— uuden tulokkaan kaikissa säännöllisissä Pariisin-vuoroissa käytetään ORY:n lentoasemaa, ja;

— uusi tulokas ei saa lähtö- ja saapumisaikoja ORY:n lentoasemalta tavanomaisessa lähtö- ja saapumisaikojen jakamismenettelyssä.

61. Tällöin sopimuspuolet luovuttavat ORY:n lentoasemalta enintään neljä päivittäistä aikaparia.

62. Jos kaikki edellä esitetyt edellytykset täyttyvät lukuun ottamatta kolmatta, uusi tulokas voi siirtää kyseisellä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä liikennöitävät palvelut ORY:ltä CDG:lle. Tässä tapauksessa se voi hakea CDG:tä koskevia aikoja 2.2.2 jakson mukaisesti. Sen pyyntö kattaa kaikki vuorot, joita se haluaa liikennöidä CDG:ltä vaikutusalaan kuuluvalla reitillä, mukaan luettuina ORY:ltä siirretyt vuorot.

2.4.2 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen LIN:n lentoasemalta

63. Sopimuspuolten on uuden tulokkaan pyynnöstä luovutettava lähtö- ja saapumisaikoja LIN:n lentoasemalta vain, jos tulokas jo liikennöi vaikutusalaan kuuluvaa reittiä LIN:ltä ja haluaa lisävuoroja LIN:ltä lähtevälle reitille. Jos näiden sitoumusten muut edellytykset täyttyvät, sopimuspuolten on tällöin luovutettava lähtö- ja saapumisaikoja sääntelyrajojen puitteissa ja ottaen huomioon pyynnön esittämisajankohtana LIN:iä koskevat rajoitukset.

2.5 Lähtö- ja saapumisaikojen luovuttaminen ennen poikkeuslupapäätöksen tekemistä

64. Sopimuspuolet ovat vapaaehtoisesti valmiit luovuttamaan vaikutusalaan kuuluvan reitin lähtö- ja saapumisaikoja uudelle tulokkaalle IATA:n vuoden 2004 kesäkautta varten. Siinä tapauksessa, että sopimuspuolet ovat luovuttaneet lähtö- ja saapumisaikoja uudelle tulokkaalle ennen komission poikkeuslupapäätöksen tekemistä, kyseiset ajat otetaan huomioon näiden sitoumusten mukaan luovutettavien aikojen määrässä.

65. Uuden tulokkaan, joka haluaa saada aikoja sopimuspuolilta tämän jakson mukaisesti, on esitettävä pyyntönsä sopimuspuolille 15. tammikuuta 2004 mennessä.

66. Uuden tulokkaan on samaan aikaan lähetettävä jäljennös pyynnöstä komissiolle.

67. Sopimuspuolet valitsevat uuden tulokkaan 2.2.8 ja 2.2.9 jaksossa esitettyjen perusteiden mukaisesti. Sopimuspuolet esittävät komissiolle ehdotuksensa vaikutusalaan kuuluvalla reitillä valittavasta uudesta tulokkaasta.

68. Jos komissio ei vastusta sopimuspuolten ehdotusta kahden viikon kuluessa ehdotuksen vastaanottamisesta, se katsotaan hyväksytyksi.

3. Interlining-sitoumus

3.1 Interlining-sopimusten tekeminen

69. Uuden tulokkaan pyynnöstä sopimuspuolet tekevät interlining-sopimuksen kaikista tulokkaan liikennöimistä kaupunkipareista (jollei sillä ole voimassaolevaa interlining-sopimusta sopimuspuolten kanssa).

70. Interlining-sopimukseen sovelletaan seuraavia rajoituksia:

- se koskee ainoastaan ensimmäistä luokkaa, businessluokkaa ja turistiluokkaa;
- siinä määrätään interlining-järjestelyistä, jotka perustuvat sopimuspuolten julkaistuihin yhdensuuntaisten lippujen hintoihin, kun on kyse menolipusta, tai puoleen sopimuspuolten julkaistuista menopalulippuhinnoista, kun on kyse menopalulipusta;
- se on rajoitettu uuden tulokkaan harjoittamaan todelliseen lähtö- ja määräpaikan väliseen liikenteeseen;
- siihen sovelletaan MITA-sääntöjä ja/tai tavanomaisia kauppaehtoja;
- sopimuksen mukaan uusi tulokas tai matkatoimistot voivat tarjota menopaluumatkan, jonka toisen osuuden liikennöivät sopimuspuolet ja toisen osuuden uusi tulokas.

71. Jos paikkoja on saatavilla kyseisessä hintaluokassa, sopimuspuolet kuljettavat matkustajan, jolla on uuden tulokkaan kirjoittama matkalippu uuden tulokkaan kaupunkiparin väliselle lennolle. Väärinkäytösten estämiseksi sopimuspuolilla on kuitenkin oikeus vaatia, että tilanteen mukaan uusi tulokas tai matkustaja maksaa sopimuspuolten perimän hinnan ja tulokkaan hinnan välisen erotuksen. Silloin kun uuden tulokkaan perimä hinta on alhaisempi kuin sopimuspuolten kirjoittaman lipun arvo, sopimuspuolet voivat hyväksyä lipun ainoastaan tulokkaan perimää hintaa vastaavaan arvoon asti. Uudella tu-

lokkaalla on sama suoja tapauksissa, joissa sopimuspuolten perimä hinta on alhaisempi kuin kilpailijan kirjoittaman lipun arvo.

72. Kaikki tämän 3 jakson mukaisesti tehty uuden tulokkaan kaupunkiparia koskevat interline-sopimukset raukeavat ilman eri toimenpiteitä, kun uusi tulokas lopettaa liikennöinnin kaupunkiparin välillä.

3.2 Erityiset tuottojen ositus sopimukset

73. Sopimuspuolet tekevät uuden tulokkaan pyynnöstä sen kanssa erityisen tuottojen ositus sopimuksen liikenteestä, jonka todellinen lähtö- ja määräpaikka on joko Ranskassa ja/tai Italiassa edellyttäen, että matkaan liittyy jokin vaikutusalaan kuuluva reitti. Sopimusehdot vastaavat kolmansien liittoutumaan kuulumattomien tai toiseen liittoutumaan kuuluvien liikenteenharjoittajien tekemien, kyseistä vaikutusalaan kuuluvaa reittiä koskevien sopimusten ehtoja.

4. Kanta-asiakasohjelmat

74. Jos uusi tulokas ei osallistu johonkin sopimuspuolten kanta-asiakasohjelmaan tai sillä ei ole omaa vastaavaa kanta-asiakasohjelmaa, sopimuspuolet ottavat sen pyynnöstä mukaan yhteiseen kanta-asiakasohjelmaansa uuden tulokkaan liikennöimien kaupunkiparien osalta. Uuden tulokkaan kanssa tehdään sopimus kilpailukykyisin markkinahinnoin sen liikennöimien reittien osalta.

75. Kaikki tämän 4 jakson mukaisesti tehty uuden tulokkaan kaupunkiparia koskevat sopimukset raukeavat ilman eri toimenpiteitä, kun uusi tulokas lopettaa liikennöinnin kaupunkiparin välillä.

5. Sitoumus matkustajaliikenteen intermodaalipalveluista

76. Ranskan ja Italian välillä toimivan rautatieliikennettä tai muuta pintaliikennettä harjoittavan yhtiön tai varustamon ("intermodaalikumppani") pyynnöstä sopimuspuolet tekevät intermodaalisopimuksen, jonka mukaan ne tarjoavat matkustajalentoliikennettä vaikutusalaan kuuluvilla reiteillä osana kuljetusyhteyksiä, joihin kuuluu intermodaalikumppanin tarjoama pinta- tai meriliikenneosuus.

77. Tämän 5 jakson mukaisesti tehty intermodaalisopimus perustuu MITA-periaatteisiin (mukaan lukien Intermodal Interline Traffic Agreement – Passenger and IATA Recommended Practice 1780e) ja tavanomaisiin kauppaehtoihin.

78. Sopimuspuolet hyväksyvät MITA:n jäsenten soveltamien ehtojen mukaisen täyden määräsuhdejaon myös niillä reiteillä, joilla tarjotaan vain rautatieliikennettä. Kun intermodaalikumppani edellyttää osuuden kilometrimäärän ilmoittamista, sijaintitunnistetta tai lipun lisähintaa, sopimuspuolet esittävät tätä koskevan pyynnön IATA:lle sen tavanomaisten menettelyjen mukaisesti.

79. Mahdollisen intermodaalikumppanin pyynnöstä sopimuspuolet pyrkivät vilpittömästi tekemään sopimuksen, jonka ehdot vastaavat toisille intermodaalikumppaneille myönnettyjä ehtoja, mikäli erityisesti turvallisuutta, palvelunlaatua, vakuutuksen kattavuutta ja korvausvastuun rajoja koskevat vaatimukset täyttyvät. Tällaisen sopimuksen ehdot ovat ensisijaisia tästä 5 jaksosta johtuvien yleisten velvoitteiden suhteen.

6. Vuorojen lisäämistä koskeva määräys

80. Sopimuspuolet eivät lisää vuoroja vaikutusalaan kuuluvalla reitillä ajanjaksona, joka alkaa siitä, kun uusi tulokas on saanut sopimuspuolilta lähtö- ja saapumisaikoja reitin liikennöimiseksi, ja joka kattaa vähintään kaksi peräkkäistä IATA-kautta, lukuun ottamatta erityistapauksia, joissa lentoja on liisättävä lyhyeksi ajaksi.

7. Poikkeuksen ja edellytysten voimassaolo

81. Sopimuspuolten tarjoamat sitoumukset ovat voimassa siitä päivästä, jolloin komissio tekee asetuksen (ETY) N:o 3975/87 5 artiklan 4 kohdan mukaisen poikkeuspäätöksen.

82. Sitoumukset raukeavat päivänä, jolloin 81 artiklan 3 kohdan mukaista poikkeusta ei enää sovelleta.

83. Jos komissio asetuksen (ETY) N:o 3975/87 6 artiklan tai jonkin myöhemmän säädöksen vastaavan säännöksen nojalla peruuttaa yhteistyösopimukselle myönnetyn EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan 3 kohdan mukaisen poikkeuksen, jos EY:n perustamissopimuksen 81 artiklan 3 kohdan mukainen

poikkeus kumotaan tai jos sopimuspuolet irtisanovat ilmoitetun yhteistyösopimuksen, edellytykset ovat pätemättömiä siitä päivästä alkaen, jolloin peruuttaminen, kumoaminen tai irtisanominen tulee voimaan. Tällöin sopimuspuolilla on oikeus vaatia lentoyhtiötä, joka kumoamisen, peruuttamisen tai irtisanomisen aikaan liikennöi Ranskan ja Italian välisillä reiteillä näiden sitoumusten nojalla myönnettyjä lähtö- ja saapumisaikoja käyttäen, palauttamaan kyseiset lähtö- ja saapumisaajat. Niillä on myös oikeus päättää näiden sitoumusten mukaisesti tehdyt interlining-sopimukset, erityiset tuottojen ositus sopimukset, kanta-asiakasohjelmia koskevat sopimukset tai intermodaaliosopimukset.

8. Tarkastelulauseke

84. Komissio voi sopimuspuolten perustellusta pyynnöstä luopua näiden sitoumusten mukaisista osapuolten velvollisuuksista, muuttaa niitä tai korvata ne.

III PÄÄTELMÄT

85. Komissio kehottaa asetuksen (ETY) N:o 3975/87 16 artiklan 3 kohdan mukaisesti asianomaisia osapuolia lähettämään huomautuksensa edellä olevasta tiedonannosta ja erityisesti ehdotetuista sitoumuksista 45 päivän kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Michel Lamalle/Christine Tomboy
Asia COMP/A.38.284/D2
Yksikkö COMP/D2
Toimisto J-70 02/5
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 296 98 12
Sähköposti: michel.lamalle@cec.eu.int tai
christine.tomboy@cec.eu.int

Lelujen turvallisuutta koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 3 päivänä toukokuuta 1988 annetun neuvoston direktiivin 88/378/ETY täytäntöönpanoon liittyvä komission tiedonanto ⁽¹⁾

(2003/C 297/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(Direktiivin 88/378/ETY mukaisesti yhdenmukaistettujen eurooppalaisten standardien nimikkeiden ja viitteiden julkaisu)

ESE ⁽¹⁾	Viitenumero	Standardin ja viiteasiakirjan nimike	Korvattavan standardin viite	Päivä jona korvattavan standardin noudattamisesta johtuva oletus vaatimustenmukaisuudesta lakkaa	Ensimmäinen julkaisupäivä
CEN	EN 71-1:1998	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet	EN 71-1:1988 ⁽²⁾	31.1.2001	28.7.1999 ⁽³⁾
CEN	EN 71-1:1998/A5:2000	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 5	EN 71-1:1998, kohdat 3.7, 4.4, 4.15.1.4, 4.16, 5.4, 7.18, 8.2, 8.4.2.2, 8.11.3, 8.15, 8.17, 8.26.2.2, C.5, C.10, C.30, C.32	31.5.2001	14.9.2001 ⁽⁴⁾
CEN	EN 71-1:1998/A1:2001	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 1	EN 71-1:1998, kohdat 4.15.1, 7.11, C.19	31.7.2001	14.9.2001 ⁽⁵⁾
CEN	EN 71-1:1998/A2:2002	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 2	EN 71-1:1998, kohdat 4.20, 7.8, 8.31.2.4	31.8.2002	8.8.2002 ⁽⁶⁾
CEN	EN 71-1:1998/A6:2002	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 6	EN 71-1:1998, kohdat 1, 4.17, C.23	30.9.2002	8.8.2002 ⁽⁷⁾
CEN	EN 71-1:1998/A7:2002	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 7	EN 71-1:1998, kohdat 4.14.1, 8.41, 8.41.1, 8.41.2, C.17	30.11.2002	8.8.2002 ⁽⁸⁾
CEN	EN 71-1:1998/A8:2003	Lelujen turvallisuus – Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet – Muutos 8	EN 71-1:1998, kohdat 3.xx, 4.22, 5.11, 5.12, 7.19, 8.34, 8.35, C.49	31.3.2004	Ensimmäinen julkaisu

Huomautus: Standardi EN 71-1:1998/A8:2003 koskee ainoastaan vaaroja, joita aiheuttavat ”pienet pallot” (standardin määritelmä: ”pallomaiset, munamaiset tai soikeat esineet”), jotka on tarkoitettu heitettäväksi, lyötäväksi, potkittaviksi, pudotettaviksi tai pomputeltaviksi. Pienten pallojen standardin piiriin kuuluvat vaarat liittyvät niiden muotoon eivätkä niiden toimintaan. Standardin soveltamisalaan kuulumattomia pieniä palloja sisältävät lelut tarvitsevat EY-tyyppitarkastustodistuksen ennen markkinoille saattamista.

30 päivänä heinäkuuta 2001 tehdyn komission päätöksen ⁽⁹⁾ mukaisesti standardin EN 71-1:1998 kohta 4.20 d, joka koskee iskunalleja käyttävien lelujen C-painotetun päästöäänepaineen huippuarvon tasoa, on yhdenmukainen direktiivin säännösten kanssa vasta 1 päivästä elokuuta 2001.

CEN	EN 71-2:2003	Lelujen turvallisuus – Osa 2: Syttyvyys	EN 71-2:1993	31.3.2004	Ensimmäinen julkaisu
-----	--------------	---	--------------	-----------	----------------------

⁽¹⁾ EYVL L 187, 16.7.1988.

ESE ⁽¹⁾	Viitenumero	Standardin ja viiteasiakirjan nimike	Korvattavan standardin viite	Päivä jona korvattavan standardin noudattamisesta johtuva oletamus vaatimustenmukaisuudesta lakkaa	Ensimmäinen julkaisupäivä
CEN	EN 71-2:1993/ AC:1995	Lelujen turvallisuus – Osa 2: Syttyvyys – korjaus	Ei sovelleta	Ei sovelleta	8.8.2002 ⁽¹⁰⁾
CEN	EN 71-3:1994	Lelujen turvallisuus – Osa 3: Eräiden alkuaineiden siirtyminen	EN 71-3:1988 ⁽¹¹⁾	30.6.1995	12.10.1995 ⁽¹²⁾
CEN	EN 71-3:1994/ AC:2002	Lelujen turvallisuus – Osa 3: Eräiden alkuaineiden siirtyminen – korjaus	Ei sovelleta	Ei sovelleta	15.3.2003 ⁽¹³⁾
CEN	EN 71-3:1994/ A1:2000	Lelujen turvallisuus – Osa 3: Eräiden alkuaineiden siirtyminen – Muutos 1	EN 71-3:1994, kohdat 8.7.1, 8.7.2, 8.8.1, 8.9.1, 8.9.2, 6.1.6, Liite A, D.5.1, 5, 8.2.1, 8.3.1, 8.4.1, 8.6.1, 8.7.1, 8.7.2, 8.9.1, 8.9.2, D.3	31.10.2000	14.9.2001 ⁽¹⁴⁾
CEN	EN 71-3:1994/ A1:2000/ AC:2000	Lelujen turvallisuus – Osa 3: Eräiden alkuaineiden siirtyminen – Muutos 1 – korjaus	Ei sovelleta	Ei sovelleta	8.8.2002 ⁽¹⁵⁾
CEN	EN 71-4:1990	Lelujen turvallisuus – Osa 4: Kemian harrastesarjat	Ei sovelleta	Ei sovelleta	9.2.1991 ⁽¹⁶⁾
CEN	EN 71-4:1990/ A1:1998	Lelujen turvallisuus – Osa 4: Kemian harrastesarjat – Muutos 1	EN 71-4:1990, kohdat 6.1, 6.2, 6.3, 6.5, 7.1, 7.3.2, 9.1, 9.3	31.10.1998	5.9.1998 ⁽¹⁷⁾
CEN	EN 71-4:1990/ A2:2003	Lelujen turvallisuus – Osa 4: Kemian harrastesarjat – Muutos 2	EN 71-4:1990, kohdat 2.3, 6.2.4, liite A	31.3.2004	Ensimmäinen julkaisu
CEN	EN 71-5:1993	Lelujen turvallisuus – Osa 5: Kemialliset lelut (lelusarjat) harrastesarjoja lukuun ottamatta	Ei sovelleta	Ei sovelleta	1.9.1993 ⁽¹⁸⁾
CEN	EN 71-6:1994	Lelujen turvallisuus – Osa 6: Ikärajoituksen varoitusmerkintä	Ei sovelleta	Ei sovelleta	22.6.1995 ⁽¹⁹⁾
CEN	EN 71-7:2002	Lelujen turvallisuus – Osa 7: Sormivärit – Vaatimukset ja testausmenetelmät	Ei sovelleta	Ei sovelleta	15.3.2003 ⁽²⁰⁾
CEN	EN 71-8:2003	Lelujen turvallisuus – Osa 8: Sisällä ja ulkona kotikäyttöön tarkoitettut keinut, liukumäet ja vastaavat lelut	Ei sovelleta	Ei sovelleta	Ensimmäinen julkaisu
Cenelec	EN 50088:1996	Sähkökäyttöisten lelujen turvallisuus	Ei sovelleta	Ei sovelleta	21.6.1997 ⁽²¹⁾

ESE ⁽¹⁾	Viitenumero	Standardin ja viiteasiakirjan nimike	Korvattavan standardin viite	Päivä jona korvattavan standardin noudattamisesta johtuva oletus vaatimustenmukaisuudesta lakkaa	Ensimmäinen julkaisupäivä
Cenelec	EN 50088:1996/A2:1997	Sähkökäyttöisten lelujen turvallisuus – Muutos 2	EN 50088:1996, kohdat 1, 3.2.2, H.1, H.5, H.7.1, H.7.4, H.8, H.9.4, H.9.6, H.9.9, H.11, H.12, H.13, H.14, H.15	1.3.2000	27.11.1999 ⁽²²⁾
Cenelec	EN 50088:1996/A1:1996	Sähkökäyttöisten lelujen turvallisuus – Muutos 1	EN 50088:1996, kohta 14.2	1.10.2001	21.6.1997 ⁽²³⁾
Cenelec	EN 50088:1996/A3:2002	Sähkökäyttöisten lelujen turvallisuus – Muutos 3	EN 50088:1996, kohdat 1, 2.3.1.6, 3.1.8., 3.2.3, 3.5.1, 3.5.4, 5.1.4, 5.1.5, 6, 6.1, 6.2, 7.1.1, 7.2, 7.3, 7.4, 7.7, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.8, 9.8.2, 9.9, 11.1, 13, 14.6, 14.7, 14.10, 14.12, 16.3, 17.1, 19.2.1, 19.2.2, 19.2.3, 20, liitteet	1.3.2005	15.3.2003 ⁽²⁴⁾

⁽¹⁾ ESE (Euroopan standardointijärjestö):

— CEN: rue de Stassart/Stassartstraat 36, B-1050 Bruxelles, puhelin (32-2) 550 08 11, faksi (32-2) 550 08 19 (<http://www.cenorm.be>);

— Cenelec: rue de Stassart/Stassartstraat 35, B-1050 Bruxelles, puhelin (32-2) 519 68 71, faksi (32-2) 519 69 19 (<http://www.cenelec.org>);

— ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia-Antipolis Cedex France, puhelin (33-4) 92 94 42 00, faksi (33-4) 93 65 47 16 (<http://www.etsi.org>).

⁽²⁾ EYVL C 155, 23.6.1989, s. 2.

⁽³⁾ EYVL C 215, 28.7.1999, s. 4.

⁽⁴⁾ EYVL C 256, 14.9.2001, s. 4.

⁽⁵⁾ EYVL C 256, 14.9.2001, s. 4.

⁽⁶⁾ EYVL C 188, 8.8.2002, s. 8.

⁽⁷⁾ EYVL C 188, 8.8.2002, s. 8.

⁽⁸⁾ EYVL C 188, 8.8.2002, s. 8.

⁽⁹⁾ EYVL L 205, 31.7.2001, s. 39.

⁽¹⁰⁾ EYVL C 188, 8.8.2002, s. 8.

⁽¹¹⁾ EYVL C 155, 23.6.1989, s. 2.

⁽¹²⁾ EYVL C 265, 12.10.1995, s. 23.

⁽¹³⁾ EYVL C 62, 15.3.2003, s. 4.

⁽¹⁴⁾ EYVL C 256, 14.9.2001, s. 4.

⁽¹⁵⁾ EYVL C 188, 8.8.2002, s. 8.

⁽¹⁶⁾ EYVL C 34, 9.2.1991, s. 4.

⁽¹⁷⁾ EYVL C 277, 5.9.1998, s. 2.

⁽¹⁸⁾ EYVL C 237, 1.9.1993, s. 2.

⁽¹⁹⁾ EYVL C 156, 22.6.1995, s. 4.

⁽²⁰⁾ EYVL C 62, 15.3.2003, s. 4.

⁽²¹⁾ EYVL C 190, 21.6.1997, s. 8.

⁽²²⁾ EYVL C 340, 27.11.1999, s. 69.

⁽²³⁾ EYVL C 190, 21.6.1997, s. 8.

⁽²⁴⁾ EYVL C 62, 15.3.2003, s. 4.

HUOMAUTUS:

— Tietoja standardien saatavuudesta saa joko eurooppalaisilta tai kansallisilta standardointielimiltä ⁽¹⁾, joita koskeva luettelo on Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 98/34/EY ⁽²⁾, sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 98/48/EY ⁽³⁾, liitteenä.

— Viitteiden julkaiseminen *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ei edellytä, että standardit ovat saatavilla kaikilla yhteisön kielillä.

— Tämä luettelo korvaa aiemmin *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* julkaistut luettelot.

— Komissio varmistaa kyseisen luettelon ajan tasalle saattamisen.

⁽¹⁾ www.cenorm.be, www.cenelec.org, www.etsi.org

⁽²⁾ EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37.

⁽³⁾ EYVL L 217, 5.8.1998, s. 18.

KOMISSION LAUSUNTO,

annettu 8 päivänä joulukuuta 2003,

tietyllä jännitealueella toimivia sähkölaitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä annettuun neuvoston direktiiviin 73/23/ETY liittyen

Johtokelojen turvallisuus

(2003/C 297/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tietyllä jännitealueella toimivia sähkölaitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 19 päivänä helmikuuta 1973 annetun neuvoston direktiivin 73/23/ETY⁽¹⁾ 9 artiklassa säädetään menettelyistä, joilla jäsenvaltio turvallisuussyistä kieltää sähkölaitteen markkinoille saattamisen tai estää sen vapaan liikkuvuuden. Tällaisessa tapauksessa jäsenvaltio ilmoittaa asiasta toisille jäsenvaltioille, joita asia koskee, sekä komissiolle ilmoittaen päätöksensä perustelut ja erityisesti, johtuuko vaatimusten täyttymättä jääminen puutteesta 5 artiklassa tarkoitetuissa yhdenmukaistetuissa standardeissa, yhdenmukaistetun standardin väärästä soveltamisesta vai direktiivin 2 artiklassa tarkoitettua hyvän turvallisuusteknisen käytännön noudattamisen laiminlyönnistä.

Direktiivin 5 artiklan mukaisesti eurooppalaisen standardointielimen Cenelecin hyväksymien standardien oletetaan täyttävän direktiivin 73/23/EY vaatimukset. Näitä standardeja kutsutaan yhdenmukaistetuiksi standardeiksi. Euroopan komissio julkaisee niiden viitetiedot *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* (aikaisemmin *Euroopan yhteisöjen virallinen lehti*).

Suojalausekemenettelyn nojalla tehdyn ilmoituksen yhteydessä ja matalajännitedirektiivin 9 artiklan mukaisesti Ruotsin viranomaiset ovat ilmoittaneet yhdenmukaistetun standardin EN 61242 puutteesta Euroopan komissiolle.

Puute liittyy tulipalon ja sähköiskun vaaraan, joka saattaa ilmetä, jos johtokelat ovat maksimikuormitettuja eikä johtoa ole kelattu kokonaan auki. Eristysmateriaali saattaa sulaa ja jännitteiset osat tulla esille.

Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä⁽²⁾ julkaistiin direktiivin 73/23/ETY 5 artiklan mukaisesti viittaus yhdenmukaistettuun standardiin EN 61242.

Tämän eurooppalaisen standardointielimen Cenelecin hyväksymän standardin nimi on:

— EN 61242 Asennustarvikkeet – Johtokelat kotitalouksiin ja vastaaviin käyttöihin.

⁽¹⁾ EYVL L 77, 26.3.1973, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 93/68/ETY (EYVL L 220, 30.8.1993, s. 1).

⁽²⁾ EYVL C 57, 4.3.2002, s. 1.

Direktiivin 73/23/ETY liitteessä I olevan 2 kohdan a–d alakohdissa edellytetään, että sähkölaitteen olisi oltava siten suunniteltu ja rakennettu, että taataan:

— suojaa vahingolta, jonka voisi aiheuttaa sähköinen kosketus

— suojaa korkeiden lämpötilojen aiheuttamilta vaaroilta

— suojaa kokemuksepäisesti havaittujen vaarojen varalta

— sopiva eristys ennalta arvioitavissa olosuhteissa.

Standardin nykyisessä versiossa ei oteta riittävästi huomioon tulipalon ja sähköiskun vaaraa tilanteissa, joissa johtokelat joutuvat ennakoitavaan ylikuormitukseen. Eritoten standardin lausekkeessa 20.2 tarkoitettua testimenettelyä ei katsota riittävällä tavalla kattavan ennakoitavia käyttöolosuhteita.

Näin ollen *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* mainittu standardi EN 61242 ei anna aihetta oletukseen direktiivin vaatimusten noudattamisesta tulipalon ja sähköiskun vaaran osalta ennakoitavissa ylikuormitustapauksissa.

Myös kansallisten viranomaisten asiantuntijat ovat puoltaneet tätä päätelmää 11. maaliskuuta 2002 pidetyssä hallinnollisen yhteistyöryhmän kokouksessa.

Komissio on pyytänyt eurooppalaista standardointielintä Ceneleciä tarkistamaan standardin sen takaamiseksi, että edellä mainitut riskit tulevat riittävällä tavalla otetuiksi huomioon.

Kun valmistaja haluaa osoittaa, että kyseinen sähkölaite on matalajännitedirektiivin mukainen, sen on tarkistettua yhdenmukaistetun standardin puuttuessa suoritettava näiden seikkojen osalta johtokelojen riskinarviointi sen varmistamiseksi, että tulipalon ja sähköiskun riski ennakoitavissa ylikuormitustapauksissa tulee riittävästi käsitellyksi.

Edellä mainitun perusteella komission näkemys on seuraava:

- Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä lueteltu standardi EN 61242 ei johda oletukseen direktiivin vaatimusten noudattamisesta tulipalon ja sähköiskun vaaran osalta ennakoitavissa ylikuormitustapauksissa.
- Asianomaisten tuotteiden valmistajat saavat käyttää lämmön tai virran katkaisua tai muita asianmukaisia keinoja

sen varmistamiseksi, että tulipalon ja sähköiskun vaara ennakoitavissa ylikuormitustapauksissa tulee riittävällä tavalla otetuksi huomioon.

- Jäsenvaltioiden viranomaiset ottavat tämän lausunnon huomioon markkinoiden valvonnan yhteydessä. Jäsenvaltioiden olisi perustettava markkinoiden valvontatoimenpiteensä tapauskohtaiseen arviointiin ja noudatettava suhteellisuusperiaatetta.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää

(Asia COMP/M.3268 – Sydkraft/Granninge)

(2003/C 297/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 30. lokakuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3268. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP

Information, Marketing and Public Relations

2, rue Mercier

L-2985 Luxembourg

Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.3317 – Ratos/Lehmann Brothers/Fastighetstornet)**

(2003/C 297/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 1. joulukuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3317. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.3290 – General Electric/Sophia)**

(2003/C 297/09)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 1. joulukuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CFR-versiona asiakirjanumerolla 303M3290. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää
(Asia COMP/M.3279 – Generali/Zurich Financial Services)

(2003/C 297/10)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 13. marraskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CFR-versiona asiakirjanumerolla 303M3279. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää
(Asia COMP/M.3237 – San Paolo IMI/Santander Group/Allfunds JV)

(2003/C 297/11)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 28. marraskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3237. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää
(Asia COMP/M.3130 – Arla Foods/Express Dairies (M.2579))
(2003/C 297/12)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 10. kesäkuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3130. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

III

(Tiedotteita)

NEUVOSTO

Euroopan unionin virallinen lehti C 297 E julkaistut tekstit

(2003/C 297/13)

Nämä tekstit ovat saatavilla:

EUR-Lex: <http://europa.eu.int/eur-lex>**CELEX:** <http://europa.eu.int/celex>

Ilmoitusnumero	Sisältö	Sivu
Neuvosto		
2003/C 297 E/01	Neuvoston 29 päivänä syyskuuta 2003 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 60/2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen antamiseksi ihmisille ja eläimille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön lupa-, valvonta- ja lääketurvatoimintamenettelyistä ja Euroopan lääkeviraston perustamisesta ⁽¹⁾	1
2003/C 297 E/02	Neuvoston 29 päivänä syyskuuta 2003 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 61/2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi ihmisille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön säännöistä annetun direktiivin 2001/83/EY muuttamisesta ⁽¹⁾	41
2003/C 297 E/03	Neuvoston 29 päivänä syyskuuta 2003 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 62/2003 Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin antamiseksi eläinlääkkeitä koskevista yhteisön säännöistä annetun direktiivin 2001/82/EY muuttamisesta ⁽¹⁾	72

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

OIKAISUJA

Oikaistaan ehdotuspyyntö DG EAC 04/03 – Euroopan liikuntakasvatuksen teemavuosi 2004

(Euroopan unionin virallinen lehti C 126, 28. toukokuuta 2003)

(2003/C 297/14)

Sivulla 45, alaviitteessä 13:

korvataan: ”Jos tuensaaja ei suostu allekirjoittamaan tätä vakuutusta, hakulomakkeeseen on liitettävä yksityiskohdaiset perustelut asiasta. Komissio ottaa perustelut huomioon tukea myöntäessään.”

seuraavasti: ”a–h kohdissa mainituissa tapauksissa asianomaisen on annettava valahtoinen vakuutus.”.

Oikaistaan jäsenvaltioiden vastavuoroisesti tunnustamat tutkintotodistukset, todistukset ja muut muodollista kelpoisuutta osoittavat asiakirjat arkkitehtuurin alalla

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti C 294, 4. joulukuuta 2003)

(2003/C 297/15)

Sivulla 5 korvataan ”PORTUGALIA” koskevat tiedot seuraavasti:

Maa	Tutkinnon nimi	Todistuksen antava laitos	Todistukseen liitetyt koulutustodistukset
PORTUGAL	Carta de curso de Licenciatura em Arquitectura	Faculdade de arquitectura da Universidade técnica de Lisboa Faculdade de arquitectura da Universidade do Porto Escola Superior Artística do Porto	
	Para os cursos iniciados a partir do ano académico de 1991/1992	Universidade Lusíada do Porto — Faculdade de Arquitectura e Artes	